

第五章 含動物詞彙俄漢諺語之文化意涵

無論是跨文化交際學、國情語言學或文化語言學，都在強調語言與文化之間的密切關係。而不同生活習慣、地理環境、歷史背景及宗教信仰等因素所產生的民族文化，反映在諺語上也會有不同的表現。動物與人的關係最為親近，在各民族的語言中動物詞彙的使用頻率相當高，反映在諺語中的例子也處處可見。在不同的文化背景之下，同一種動物進入語言之後也會產生相同或相異的情感色彩及評價。在本章中，首先將說明文化與諺語之間的關係，並將動物分為蟲類、魚類、鳥類、獸類、家畜類及神話類動物六種，分析俄漢語動物詞彙之意涵後，再分別探討各種動物如何表現在諺語中，及反映在俄、漢語諺語中的文化意涵為何，並予以分析及對比，找出其異同。

第一節 文化折射中的俄漢諺語

諺語是民族文化的保存者和體現者，對於諺語文化內涵的研究是十分重要的。諺語記載著一個民族文化的發展與變化，反映了人類累積的文化傳統和民族文化知識，體現出各個民族語言的獨特性。要了解一個民族，就不能不了解諺語中的文化意涵。諺語以文化做為自己的基座，才能隨著社會的變遷、文化的進步而不斷向前發展，可以說，文化是語言存在和發展的重要支柱。

諺語是在民族文化中蘊育起來的，而民族文化又是諺語生命的泉源。所謂的民族文化特色就包含著一個民族的宗教、歷史、風俗習慣等。比如

“龍”這種動物形象在俄漢語中皆有，但所反映出來的文化特徵就迥然不同。在俄語中“龍”是一種兇殘的動物，常出現在童話故事中，扮演著反派的角色，被視為一種不祥的動物。反觀中國，“龍”一直被視為是崇高的代表，古代皇帝常以“龍”來代表自己，中國人也常以“龍子龍孫”來自稱，“龍”的形象在中國一直都是極為正面的形象。另外，“喜鵲”的形象在俄漢語中也相反。在俄語裡，“喜鵲”有“多話”之意，並用喜鵲來比喻為講話喋喋不休的人。但在漢語裡卻恰好相反，喜鵲被認為有報喜之意，並被視為是一種吉祥性的鳥類。就“龍”與“喜鵲”在俄漢文化中的形象差異，就可以得知俄漢兩國在文化上的差異性。

一般而言，諺語都具有字面上的意義以及背後隱含的實際意義。字面意義可以從詞彙推敲其語義，但大多數的諺語並非單有字面意義，更同時具有實際運用中所表現出來的真正涵意。如俄諺：“Волк по утробе вор, а человек по зависти”（“狼因為貪吃而成為賊，人因為忌妒而成為賊”）、“Волк хочет овец даже во сне”（“狼在夢裡也想著羊”）、“Силёнка, что у цыплёнка”（“像小雞的力氣那樣地微小”）、“Раз черепаха ползает, то и дети её ползают тоже”（“既然烏龜是慢慢地爬，那麼牠也會慢慢地用爬行前進”）等；漢諺如：“蟋蟀叫，立秋到”、“今晚雞鴨早歸籠，明朝太陽紅通通”、“常年養兔，窮家變富”等，字面意義和實際意義一致，都是諺語的本義，具形象性，較淺顯易懂。但俄語的“Даровому коню в зубы не смотрят”（“對於人家送的馬不要去看牠牙齒”，意謂“對人家送的東西不要挑剔”）、“Гусь свинье не товарищ”（“鵝和豬不是同伴”，近似漢語“道不同，不相為謀”）、“Из мухи делают слона”（“把蒼蠅弄成大象”，意謂“言過其實，誇大其詞”）等及漢語的“馬不知臉長，猴子不知屁股紅”、“狗改不了吃屎”、“狗嘴裡吐不出象牙”等諺語則不然，這些諺語字面上的意義所反映出來的知識過於平凡，真正重要的價值是背後所引出的涵義，也就是轉義（переносное значение），富有哲理性，較能引人深思。學習一種外語，要了解其諺語的表面意義並非難事，具有一定程度外語能力即可得知，但要了解背後真正的意涵，以致使用上不會有誤解時，就必須輔以文化的幫忙。

另外，各民族之間使用的語言雖然不同，但有時反映在諺語中卻有部分的相似性。對於動物的特性、外表或習性等，各民族之間的認知相同，如俄漢民族對於“熊”此一動物的印象一樣，所引申出來的俄漢諺語也都具有“笨拙”之意。而在相異性方面，由於俄漢民族地理環境、宗教或歷史等因素的不同，也會對諺語產生不同的影響。例如由於在俄國較少見到獅子，故反映在含獅子一詞的諺語數量就相當少。再者，俄國多為游牧民族，對於馬相當重視，所以在諺語中有相當多的部分是與馬有關。但反觀以農立國的中國，羊及豬等對農民而言是生產農作的重要牲畜，故以此而產生的諺語數量自然就較其他動物為多。此外，文獻典籍對於諺語也會產生一定的影響。如俄語中，因為克雷洛夫的寓言故事《梭魚》一文出版後，“梭魚”（щука）在俄語裡就具有了“壞人”的文化意涵，但在漢語裡對於梭魚卻沒有任何的文化意義。

語言隨著時代的發展而改變，但並不表示古代的詞語就此消失。古代的詞語包含著豐富的文化資產，依舊活在現在的語言中，並被廣泛地運用在各種語體裡，成為現在語言的一部分。在學習俄語諺語時，常會遇到一些障礙，但這些障礙往往不是因為詞彙或語法，而是背後所隱含的文化背景知是。對於俄語諺語的理解，我們不應該只停留在字面的意義上，更該深入了解背後的文化內涵，才能正確無誤地使用諺語，藉著俄語諺語來全面了解俄羅斯社會及文化。

第二節 俄漢語中動物詞彙之文化意涵與相關諺語

諺語是一種語言中深具民族特色的詞彙成分，內容包羅萬象，尤其以含動物詞彙的諺語最多，這是因為動物與人的生活最為密切，有著難以替

代的地位。人們與動物生活在一起，久而久之就會了解各種動物的生活習性，並和社會中的一些現象，或是和人的特性聯繫起來。從諺語中可以發現，不論是俄語或是漢語諺語都會以動物來比喻人，將動物賦予人的形象，也用動物的特性來比喻具有某種性格的人，或是人與人之間的關係等等。不過，俄漢民族有著不同的文化、歷史、地理及風俗民情等因素，因此含動物詞彙的俄漢諺語不但表現了自身鮮明的民族特色，對於各種動物的評價也不盡相同。對比含動物辭彙之俄漢諺語，將有助於我們更全面且詳細地去了解俄漢文化的內涵及特色。

必須說明的是，爲了對比的方便，在本節中的結構安排上將有別於前面幾章，但這樣的安排並不會影響我們的研究，並能使我們的研究結果更爲準確。在本章中，不再個別討論俄漢諺語中各種動物的文化意涵並於本章最後進行對比，而是以動物做爲分類，在各個動物之中同時討論其如何表現在俄漢諺語中，並立即進行對比。本章將動物依據特性分爲蟲類、魚類、鳥類、獸類、家畜類及神話類動物六種，共計三十二種動物進行俄漢諺語之對比研究，除了分別討論各個科別的動物在俄漢語中有何文化意涵以外，並討論如何反映在諺語中。⁸⁶

一、蟲類

(一) 蒼蠅 (муха)

蒼蠅在俄語裡有“小”及“好甜”的形象。但蒼蠅一詞在俄羅斯反映在諺語中多爲負面意義，在俄語裡表示強烈地把某物看得過於誇大，如“Из мухи делают слона”（“把蒼蠅弄成大象”，意謂“言過其實，誇大其

⁸⁶ 在本章中動物辭彙的文化意涵俄語部分是根據奧日科夫和詩維托娃（С. И. Ожегов и Шведова Н. Ю.）所編的《俄語詳解辭典》（《Толковый словарь русского языка》。Москва: "АЗЪ", 1992）、黑龍江大學所編的《大俄漢詞典》（北京：商務印書館，2003年）及；漢語部分是根據三民書局大辭典編纂委員會所編的《大辭典》（台北：三民書局，民74年）、現在漢語大辭典編委會所編的《現代漢語大辭典》（上海：漢語大辭典出版社，2000年）等。

詞”)這句諺語產生。另外，蒼蠅嗜甜，所以也會和蜂蜜聯想，“Будь лишь мёд, мух много нальёт” 這句諺語講的就是有蜂蜜就會長滿蒼蠅，近似漢語“有錢能使鬼推磨”。蒼蠅是一種害蟲，在漢文化裡也表示“小”、“好甜”、“疾病”及“逐臭”的形象，反映在諺語中也都是負面意義，如：“蒼蠅偏向臭處飛”、“蒼蠅雖死病菌在”、“蒼蠅貪甜，死在蜜裡”、“蒼蠅嗡嗡叫，疾病快來到”、“蒼蠅雖小毒不小”等，都是形容蒼蠅的壞處。由此可知，蒼蠅在俄漢語裡的文化意涵都相同，皆認為蒼蠅“小”且“好甜”，對蒼蠅都沒有好感，反映在諺語上的也都是負面形象。但漢語裡還認為蒼蠅有“疾病”及“逐臭”的形象，這是因為中國位處南方，氣候多炎熱，食物易腐敗，故易滋生蒼蠅，引起疾病。但俄國處於北方，氣候嚴寒，即使是夏天為期也不長，故少有孳生蚊蟲引來疾病之虞，因此，蒼蠅在漢語裡表現的文化意涵較俄語豐富。

(二) 蜜蜂 (пчела、пчёлка)

蜜蜂在俄語裡常與“蜂蜜”聯想在一起，並具有“群聚”之意。如：“Цветок - пчёлками, а мёд - жёнками” (“蜜蜂採花，女子採蜜”)、 “Плохие пчёлы - плохой и мёд” (“不好的蜜蜂釀不出好的蜜來”) 等都是與“蜂蜜”做聯想。除此之外，蜜蜂還給人“群聚”的印象，所以產生“Одна пчёла не много мёду настакает” 這句諺語，意思是一隻蜜蜂釀不出許多的蜂蜜，意謂“一個人成不了大事業，必須要團結才能完成”。此外，在俄語諺語中蜜蜂還常搭配甲蟲一起出現，表現兩者的對比，如“С пчёлкой водиться - в медку находиться, а с жуком связаться - в навозе оказаться” 就是指與蜜蜂在一起會沾上蜂蜜，但與甲蟲在一起卻會沾上糞，近似漢語的“近朱者赤，近墨者黑”。用蜜蜂表現出正面的形象，用甲蟲表示負面的骯髒形象，更能突顯兩者的對比。蜜蜂在俄語裡還有“辛勤”的文化意涵，但並沒有表現在諺語上。由上可知，俄語諺語中對蜜蜂的評價多為正面的，但“Пчёлки и та взятку берёт” (“蜜蜂也會受賄” ，意謂“對自己行賄的行為辯解”) 是俄語諺語中少數將蜜蜂用在負面描寫

方面。

在漢語中，蜜蜂所產的蜜爲人所喜愛，所以在漢語諺語裡蜜蜂也和“蜂蜜”做聯想，藉以讚揚對蜜蜂的貢獻，如：“今年蜂多，明年果多”、“養一年蜂，就能抵半年糧”、“沒有蜂兒哪有蜜，沒有竹兒哪有箏”、“想要吃蜜，就得養蜂”等。另外，蜜蜂也有“群聚”之意，如諺語“蜂成群，蝶成對”、“蜜蜂共釀蜜，蝴蝶自採花”等。蜜蜂辛勤的形象也爲人所讚道，如“蜜蜂夏天勤做工，冬天不愁無蜜吃”等。漢語諺語裡對蜜蜂的評價多爲正面，甚至依照蜜蜂的習性來判斷天氣變化，如：“蜜蜂遲歸，雨來風吹”、“蜜蜂收工早，明天要大澇”、“蜜蜂不出工，有雨在夜中”等。漢語中甚至有“蜂腰”一詞，用來稱一個女子的腰細。

俄漢語裡都對蜜蜂有“產蜜、群聚、辛勤”的文化意涵，但是俄語諺語裡只有極爲少數的諺語是對蜜蜂的負面評價，漢語諺語裡則沒有。此外，不同於俄語諺語的是，漢語諺語裡還常有藉著蜜蜂觀察天氣的變化，俄語諺語裡則沒有這樣的意涵。

二、魚類

魚（рыба）

“魚”在俄語裡除了用 рыба 做爲魚的總稱以外，還因爲克雷洛夫的寓言，使得“梭魚”（щука）也有了明顯的文化意涵，並表現在諺語中。反觀漢語諺語，多只用“魚”的總稱來代表，並不會將某一種魚的種類特別拿出來說明或比喻，除了成語“魚躍龍門”中指的是“鯉魚”，但在這句成語中也不特別提出此魚爲鯉魚。

在俄語中魚可以比喻成“冷漠的人”，但此文化並無表現在諺語中。反映在諺語中時，魚多與“水”、“捕魚”等有關。如：“Без труда не

вынешь и рыбку из пруда”是說不花力氣，連池塘裡的魚也撈不起來，意謂“不付出勞力，什麼事也做不成”；“Рыба посуху не ходит”字面意思是魚不會在乾的地方走，用這樣鮮明的形象來說明“不可能的事是不會發生的”；“Не учи рыбу плавать”是說不要教魚游泳，意謂“不要班門弄斧”。這些諺語是根據魚“生活在水中”的習性而產生出來的。另外，魚也和“捕魚”有關，如“Худой сетью рыбы не наловишь”是說壞網補不到魚，近似漢語“工欲善其事，必先利其器”。除此之外，魚所表現在俄語諺語裡還有各方面的意涵，如：“На безрыбье и рак рыба”意思是沒有魚的時候連蝦子也是魚，近似漢語的“沒有朱砂，紅土為貴”；“Либо рыбку съесть, либо на мель сесть”指的是要麼吃魚，要麼坐在淺灘上，意謂“不是成功，就是失敗”；“Рыба начинает портиться с головы”魚從頭上爛”，這句諺語近似於漢語的“上樑不正下樑歪”；“Лучше маленькая рыбка, чем большой таракан”是說寧要小魚，不要大蟑螂，意謂“寧要有用的小東西，也不要沒用的大東西”。

魚在漢語裡和“餘”同音，有“豐富”之意，如成語所說的“年年有餘”，其中的“餘”就等於“魚”，故在漢文化裡魚是屬於吉祥的動物。但在諺語中，並沒有將這樣的文化意涵表現出來。魚在漢語諺語裡也和“捕魚”、“水”等意義有關。如：“離水的魚難生存，離群的羊會餓狼”、“魚幫水，水幫魚”、“魚不動，水不響”、“魚靠水活，苗靠肥長”、“魚爭水，人爭氣”等，都是以魚依水而生的習性所表現出來的諺語。而生活在海邊、湖邊或河邊的漢民族以捕魚維生，“近山吃竹筍，近水吃活魚”、“近水不愁沒魚吃，靠山不愁缺柴燒”、“三天打魚，兩天曬網”等諺語說的就是以捕魚維生之人的生活。此外，在漢語裡還常將魚身上的腥味和魚做聯想，如：“打魚的不嫌魚多，吃魚的不嫌魚腥”、“沒有魚腥，引不來貓”、“又想吃魚，又怕沾腥”、“魚好吃，腥難聞”等，都是直接取魚腥味的形象來表現。而“魚兒水面游，下雨有盼頭”是一句天氣性的農諺，但以魚的生活習性來判斷天氣變化的諺語為數並不多。

總觀魚在俄漢諺語裡所反映出來的文化意涵相近，多以“捕魚”及“魚依水而生”的形象來做描寫，並藉此來比喻人事物。但近海、河或湖

的漢民族以捕魚維生，或以魚的生活習性來判斷天氣的變化，這類型的諺語是漢語諺語中特有的，俄語裡則較少有這類以捕魚為生及天氣性的諺語產生。

至於梭魚（щука）是俄羅斯文化中很獨特的一種魚類。梭魚在俄羅斯文化裡的評價並不高，尤其在克雷洛夫的寓言《梭魚》一文出版後，因為故事裡梭魚和狐狸官官相護的行為，使梭魚被附上了“壞人”的形象，反映在諺語中也都是負面意義，如“Щуку бросили в реку”就是出自《梭魚》中的諺語，意思是把梭魚拋到河裡，近似漢語“放虎歸山”。此外，“Та же щуку, да под хреном”意思是還是那種梭魚，只是放了薑，意謂“雖經美化，但本質不變”；“Щука умерла, а зубы остались”說的是梭魚雖然死了，但牙齒還留著，意謂“惡霸雖死，餘威未盡”等諺語也都是對梭魚的負面評價，甚至將梭魚比喻成習性不良之人。梭魚在俄語裡的文化象徵意義很強烈，但在漢語中梭魚（或稱“狗魚”）並沒有任何特別的文化伴隨意義，僅認為是魚類的一種，因此鮮少反映在漢語諺語中。俄語裡梭魚和漢語裡的虎都被比喻成凶惡之人，因此俄諺“Щуку бросили в реку”中用梭魚表現，漢語“放虎歸山”以虎表示，兩句意義是相同的。

從以上的討論可以發現，魚在俄漢諺語中多以總稱“魚”來表現，少以特別的種類來說明。但是梭魚在俄羅斯文化裡卻具有極大的文化意涵，故除了以魚來比喻人事物以外，梭魚還具有“壞人”之意。反觀漢語，不僅對梭魚無任何評價，也不會用魚其他種類的名稱表現在諺語中。

三、鳥類

（一）麻雀（воробей）

麻雀在俄羅斯文化裡具有許多象徵意義，反映在諺語上也用來比喻成各種具有正負面評價的人。麻雀動作快，故在表示負面意義方面，把麻雀

比喻成“個性很急但卻做不好事情的人”，如“Воробьи торопились, да маленькими уродились”字面意思是“麻雀匆匆忙忙地，而生下來的卻太小了”，近似漢語“欲速則不達”。另外，麻雀裡體型小，一有東西接近就會害怕地飛開，所以也可以用麻雀來形容一個“過於膽小的人”，如“Не робей, воробей, дерись с вороной”意思是“不要膽怯啊，麻雀，要和烏鴉鬥”，這句諺語是俄國人在開玩笑時對過分膽怯的人所說的。但麻雀也具有相當的正面評價，在諺語中，老麻雀還可以用來比喻“有經驗的人”，如“Старого воробья на мякине не проведёшь”說的就是“用穀麥騙不了老麻雀”，近似漢語“薑是老的辣”。在俄語諺語中，麻雀所表現的文化意涵相當豐富。

在漢文化裡，麻雀代表的多為負面意義。對以種植稻穀維生的農民來說，最怕麻雀的侵襲，所以有“麻雀落田要吃穀，狐狸進屋要偷雞”、“麻雀不除掉，穀子收成少”等這樣的諺語產生。另外，麻雀的叫聲吵雜，故在諺語中麻雀也被用來比喻“成話多之人”，例如：“麻雀嫁女，唧唧喳喳”、“麻雀愛叫，老鼠愛鬧”等。漢文化對麻雀的正面評價較少，最常見的“麻雀雖小，五臟俱全”是少數幾句肯定麻雀的諺語。除了正負面的評價以外，漢民族也常以麻雀的習性來判斷天氣的變化，如：“麻雀囤食要落雪”、“麻雀黃昏亂叫要下雨”、“麻雀洗澡，大雨將到”等。

麻雀在俄漢文化裡都有正負面的評價，但表現出來的意義都不一樣。在負面意義方面，俄語諺語中將麻雀比喻成“性急之人”、“無用之人”及“過度膽怯之人”，漢語諺語中則把麻雀視為“破壞稻穀者”，此外也用麻雀來比喻“話多之人”；在正面意義方面，俄語諺語老麻雀比喻成“有經驗的人”，漢語諺語的“麻雀雖小，五臟俱全”一句則是比喻事物雖小，但該具備的部分都有。在漢語諺語中，依據麻雀的生活習性還可以用來表示天氣的變化，但這類的天氣性農諺在俄語諺語裡是沒有的。此外，俄諺“Слово воробей, вылетит - не поймаешь”意思是“話語是麻雀，飛出去就抓不著”，此句和漢諺的“一言既出，駟馬難追”意義相近，但俄語用“麻雀”來表示，漢語則用“馬”來表示，兩者所使用的動物雖然不同，但都借用了麻雀和馬速度之快來比喻“說出的話無法挽回”。

（二）烏鴉（ворона）

在俄羅斯文化裡，烏鴉因為外表而有了“злая птица”（惡鳥）這樣的別稱，且認為烏鴉會預告不祥之事，。烏鴉雖然有這樣充滿負面色彩的別稱，但在戰事頻傳的俄國因長年的戰爭生活，所以得出了“哪裡有死人，哪裡就有烏鴉”的經驗。人們發現烏鴉會傳遞敵人的動靜給前方的將士，使將士免於受害，所以對於烏鴉也有“Старый ворон мимо не каркнет”（“老鴉經過身邊不會啼叫”，意謂“老鴉一叫，必有所報”）這樣的諺語出現，雖然這句諺語仍以烏鴉在俄語裡所具有的兇殘本性所衍生出來的，但是知善報善之人卻是因為烏鴉的提醒才能掌握敵情、化險為夷，所以給了烏鴉這樣的正面評價。⁸⁷不過給予烏鴉正面評價的諺語還是極為少數，烏鴉對俄國人來說仍然是一種不吉祥的鳥類，反映在諺語上多為負面色彩。烏鴉和孔雀因外表的差異大，和孔雀相比，更顯得烏鴉的醜陋，故在諺語中，常以烏鴉和孔雀相提並論，認為兩者是天差地別的鳥類，也用兩者來比喻身分地位截然不同的人，如諺語“От ворон отстала, и к павам не пристала”意思是“離開了烏鴉，可是也無法加入孔雀”，近似漢語的“高不成，低不就”；有時烏鴉也和夜鶯來相比，“Коль найдёт ворона розу, мнит себя уж соловьём”是說“烏鴉一找到玫瑰，就把自己當作夜鶯來誇獎”，近似漢語“馬不知臉長，牛不知角彎”。這兩句諺語都是把烏鴉和形象完全相反的孔雀及夜鶯來作對比，更顯得烏鴉的地位低下。烏鴉在俄語裡之所以會有個性凶殘的形象，是因為俄國人認為牠會吃腐壞之肉，所以在才產生了這樣的文化意涵，如諺語“Чёрный ворон - хищный враг”意謂“黑烏鴉是凶惡的敵人”，就是利用烏鴉兇殘的個性把烏鴉比喻成敵人。此外，烏鴉喜歡啄死人的眼睛，所以有“Ворон ворону глаз не выклюет”這句諺語，意思是“烏鴉不啄烏鴉的眼睛”，近似漢語“同類不相殘”。在俄語裡，烏鴉還用來比喻“笨拙、粗枝大葉的人”，諺語“Ворона за море летала, а ума не стало”是說“烏鴉飛過海，而智慧卻沒長”，就把烏鴉比喻成“經歷很多，但卻不聰明的人”。

⁸⁷ 見註 55，頁 50。

烏鴉在漢文化裡有正反兩面的評價。“烏鴉還知道反哺，羊羔還知道跪乳”、“烏鴉反哺，尚答親恩；有親不養，何以爲人”等說的都是烏鴉懂得回報親情的道理，並藉此來勸告人們要孝順父母，要像烏鴉一樣懂得回報父母的養育之恩。但是這樣具正面評價的諺語仍然是極爲少數，因爲烏鴉在漢文化裡仍然代表的是一種凶鳥，並認爲烏鴉的叫聲是不祥之兆，諺語“烏鴉報喜也不是好事”、“烏鴉當頭叫，霉頭總觸到”等，就是認爲烏鴉一叫，就表示著壞事的來臨。烏鴉代表凶鳥，所以在諺語中也會和形象完全相反的吉祥鳥來作對比，如：“烏鴉不入鳳凰群，一床不暈兩樣人”、“烏鴉插上羽翎也變不成鳳凰”、“烏鴉不會成雄鷹，騙子不會成英雄”、“烏鴉喜鵲不同音，稻穀稗草不同形”、“烏鴉的窩裡，飛不出鳳凰”等，都是將烏鴉和鳳凰、喜鵲、雄鷹等文化意涵相反的動物作一對比，更顯得烏鴉的不受歡迎。除了對烏鴉的正反評價以外，藉著烏鴉的生活習性、叫聲等，也可以判斷天氣的變化。烏鴉對天氣的變化很敏感，可以察覺到風雨的來臨，發出鳴叫聲，所以也將此一習性反映在諺語上，如：“烏鴉成群過，明日天必陰”、“烏鴉成群叫，寒潮就來到”、“烏鴉叫，發大風”、“烏鴉沙啞叫，陰雨就來到”等。

烏鴉和俄漢文化裡的象徵意義大致相同，都認爲烏鴉是“凶鳥”，反映在俄漢諺語裡也多爲負面意義，認爲烏鴉凶殘，並將烏鴉和形象相反的吉祥之鳥作對比，使烏鴉的文化地位更顯低下，對烏鴉都少有肯定之意。漢人討厭烏鴉的程度甚至遠超過俄國人。雖然對烏鴉都有少許的正面意義，但在俄語裡是以烏鴉的叫聲衍生出提醒知善報善之人危險將至，使其可以化險爲夷；漢語裡則肯定烏鴉的反哺之心，藉此來勸告人們要懂得報答父母的恩情。此外，漢語諺語中可以藉著烏鴉的生活習性來判斷天氣的變化，俄語諺語裡則沒有這樣的象徵意義。

（三）杜鵑、布谷鳥（кукушка）

根據俄國民間傳說，在聖母領報節（俄曆三月二十五日）時鳥兒是不

能築巢，但杜鵑鳥卻違背了禁忌，給自己築了巢，受到上帝的懲罰，以致於到現在都不能擁有自己的窩⁸⁸，所以有了“Только кукушка своего гнезда не вьёт”（“只有杜鵑不築巢”）、“О том кукушка и кукует, что своего гнезда нет”（“杜鵑鳥叫，是因為自己無家可歸”，近似漢語“杜鵑咕咕叫，是為無家憂”）這樣的諺語出現。杜鵑這種候鳥不會築巢，而是把蛋下到別的鳥巢裡，所以也用杜鵑來比喻沒有家、不教育子女的女人。而杜鵑的叫聲也會引起人們傷感，因此，俄國人認為杜鵑代表的是哀愁和悲傷，如：“Кукушка кукует, горе вещает”意思是“杜鵑鳥叫，就預報了苦難”；“Сколько раз кукушка натошак закукует, сколько лет жить”則表示“杜鵑鳥對人叫多少聲，那個人就會活多少年”。此外，俄國人甚至認為杜鵑是死亡的預告者。另有句諺語“Кукушка летает по деревне - к пожару”（“杜鵑鳥在村子裡飛著，必有火災”）就用來表示杜鵑所具有的預告災難的能力。由此可知，俄羅斯民族認為杜鵑是一種凶鳥，反映在諺語上的也多為負面意義，將杜鵑和苦難、不幸、哀傷連結在一起。

在漢語中，杜鵑又稱為“子規”、“布谷”、“杜宇”、“謝豹”。古代相傳杜鵑的前身是蜀國的望帝，名杜宇，深受人民愛戴，後來因為失國身死，化為杜鵑，悲啼不已，所以在漢文化裡，杜鵑具有哀淒、悲涼之感，杜鵑的叫聲悲淒，不但令人聞之哀傷，也會引起思鄉的情感。杜鵑不築巢，所以也藉此來比喻無家可歸的人，如“杜鵑咕咕叫，是為無家憂”等。雖然杜鵑具有這樣悲涼的傳說，但農民卻將杜鵑是為預報春耕開始的徵兆，如“布谷布谷，趕快種谷”、“布谷鳥兒叫，種谷時節到”、“布谷鳴，小蒜成；秋霜熟，芸苔足”等。也有一種說法，如果在深夜聽到杜鵑的叫聲，隔日一定會是晴天，所以有“子夜杜鵑啼，來日曬乾泥”的諺語出現。這類諺語就沒有顯現杜鵑的悲淒形象，而僅將杜鵑和春天來到或是以其叫聲做為預報天氣來做聯想。

在俄漢文化裡，杜鵑都代表著悲傷、哀愁的意義，其叫聲也會引起人傷感之情，更因為杜鵑這種不築巢的特性給予了無家可歸的象徵意義，俄諺“О том кукушка и кукует, что своего гнезда нет”也正好與漢諺的“杜

⁸⁸ 見註 32，頁 42。

鵲咕咕叫，是為無家憂”意義幾乎相近。杜鵑反映在俄漢諺語上多為負面意義，但在程度上有些差別。俄語諺語將杜鵑視為是預告惡兆、死亡的凶鳥，但在漢語諺語裡則僅提及杜鵑悲淒的叫聲，並無不祥之意。另外，杜鵑在漢文化裡還用來表示春耕的開始，反映在諺語上也將杜鵑和春天聯繫在一起，但在俄國因終年氣候寒冷，春天時農地仍然積雪無法耕作，因此用杜鵑代表春耕開始的意涵在俄語諺語中是沒有的。

（四）燕子（ласточка）

在俄羅斯文化中，燕子是一種吉祥性的鳥類，含燕子一詞的俄語諺語多屬正面評價。如：“Голубь и ласточка - любимые Богом птицы”意思是“鴿子和燕子是上帝心愛的鳥”；“Кто разорит гнездо ласточки, у того будут веснушки”是說“誰破壞了燕子的窩，誰就會長滿雀斑”，意謂“做了壞事就會遭到報應”。另外，在俄語裡還直接以“ласточка”當作對女人或小孩親暱的稱呼，稱之為“小燕子”或“親愛的”。

在漢文化裡，燕子是“春天到來”的象徵，如諺語“燕子不來春不來，太陽不照花不開”等。但有許多有關燕子的諺語都是藉著其習性來判斷氣候的變化，如：“燕子鑽天，大雨無邊”、“燕子高飛晴天來，燕子低飛雨天到”、“燕來催下秧，燕去米湯香”、“燕往南，天將寒；燕往北，天又熱”等。

燕子對俄漢民族而言都是春天的候鳥，但俄羅斯民族認為燕子飛來並不表示春天的來臨，而漢民族卻認為燕子就是春天到來的象徵，此外，燕子在俄羅斯文化中是吉祥的象徵，在漢文化裡雖然無此象徵意義，但以燕子生活的習性來表現天氣的變化則是漢語諺語所獨有的。

（五）鳥（птица）

птица 一詞在俄語裡是鳥類的總稱。而在俄語諺語中，多以鳥喻人，具有正負面意義。負面意義如：“Глупа та птица, которой своё гнездо не мило”是說“不要自己巢的鳥是隻笨鳥”；“Худая та птица, которая своё гнездо марает”意思是“弄髒自己巢穴的鳥是不好的鳥”。正面意義的諺語如：“Красна птица пером, а человек умом”意謂“鳥的美在於羽毛，人的美在於學問”；“Мала птичка, да ноготок востёр”是“小鳥雖小，但爪子很尖銳”，近似漢語的“麻雀雖小，五臟俱全”；“Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глазки продирает”是“早起的鳥兒已經在清理腳尖，而晚起的鳥兒才剛睡醒”，意謂“勤快的人已經做了好了一會了，而懶惰的人卻才剛睡醒”。在俄語中，還有些諺語以鳥來比喻人或事物，但並不具任何評價色彩，如：“Видна птица по полёту”意思是“看鳥要看牠的飛行”，意謂“根據其行為方式就可以知道一個人的個性”；“В одно перо и птица не родится”是“鳥生下來的羽毛也不是都一樣的”，意謂“不是所有人都相同”；“Коготок увяз - всей птичке пропасть”是“爪子被綁住了，整隻鳥也就完蛋了”，近似漢語的“一步錯，步步錯”；“У каждой птички свой голосок”是“每一隻鳥都有自己的叫聲”，意謂“各有各不同的特色”；“Ум без книг, как птица без крыл”是“沒有書本的智慧，就像沒有翅膀的鳥兒一樣”。在俄語諺語中，常以鳥來比喻人事物，顯現出鳥在俄國人心中的重要性，甚至以鳥的翅膀（крыло）產生了“крылатые слова”一詞，表示像鳥有翅膀一樣到處流行的格言。

漢語裡也常以鳥喻人，在漢語諺語中，鳥具有正反兩面的評價，以此來比喻不同性格之人。在負面色彩方面，鳥可以比喻成懶惰之人，如“愛叫的鳥懶築巢，好鬥的雞不長毛”等，但這類諺語較少。但像“笨鳥先飛早入林，小船早開先到岸”、“笨鳥展翅飛，總有飛到時”等，看似是負面色彩的諺語，其實是用來鼓勵資質不佳之人只要比別人更努力，一樣可以成功。漢語諺語裡以鳥喻人的方式非常豐富，有以鳥比喻成有經驗的老手，如“鳥老不易落網，人老不易上當”等；以鳥比喻勤奮之人，如“早起的鳥兒有蟲吃”等；以鳥比喻出眾之人，如“高山出俊鳥，破繭出好蛾，

稍頭結大瓜”；以鳥比喻受到誘惑而落入陷阱之人，如“鳥爲食死，人爲財亡”、“鳥爲食落網，魚爲食上鉤”等。除了用鳥來比喻人以外，鳥的生活習性也被用來判斷天氣的變化，並反映在諺語上，如“久雨聞鳥聲，不解天轉晴”、“鳥早飛，天要晴”等。

在俄漢諺語中，直接對“鳥”的文化評價並不明顯。從以上比較可以看出，俄語諺語多以鳥來比喻事物，而在漢語諺中則以鳥來比喻各種特性的人。但總的來說，鳥在俄漢文化中的象徵意義差別不大，唯一較不同的是，在漢語諺語裡可以藉著鳥的生活習性產生天氣性的農諺，但這類諺語在俄語諺語中並不常見。在數量方面，含鳥一詞的漢諺則較俄諺爲多。

（六）貓頭鷹（сова）

貓頭鷹在俄羅斯文化裡具有正反兩種文化意義。俄國人認爲貓頭鷹是不祥的象徵，若是聽到其叫聲或是貓頭鷹飛到屋頂上都是凶兆，如“Сова не принесет добра”就是說“貓頭鷹不會帶來好事”。但另一方面，受到希臘文化的影響，貓頭鷹是智慧和賢能的代表，並常用貓頭鷹來形容具有高智慧的人。貓頭鷹是一種夜行性的動物，多在夜裡活動，因此俄國人也習慣以貓頭鷹來指稱那些一到白天老是昏昏沉沉地睡覺，晚上才活動的人。但這樣的文化意涵並沒有表現在諺語裡。由於貓頭鷹的眼睛既大又突出，所以在俄語諺語裡也常描寫貓頭鷹的眼睛，如：“Глядит, как сова, выпучив глаза”意思是“就像貓頭鷹在看東西一樣，瞪大了眼睛”；“Сова своих детей хвалила, что они лупоглазые”意思是“貓頭鷹誇讚自己的小孩是大眼睛”；至於“Сова, филин - пучеглазый”的字面意義是“貓頭鷹，是鸛鵂——也就是個大眼珠的傢伙”，這句諺語常被用來罵那些斜眼看人的人。

在漢文化裡貓頭鷹具有不吉祥的特徵，認爲牠是一種黑暗的勢力，故又將貓頭鷹稱爲“夜貓子”。如諺語“夜貓子害怕見太陽”、“夜貓子不

天黑不進宅，黃鼠狼不深夜不叨雞”、“貓頭鷹背了一身罪名，到夜晚仍不會放過老鼠”等都是負面意義，漢民族甚至討厭貓頭鷹的叫聲。

俄漢民族都給予貓頭鷹負面的評價，認為牠是一種凶兆的代表，是一種不吉祥的動物，俄語諺語裡甚至突顯貓頭鷹大眼的特色。而俄漢語中也都根據貓頭鷹夜晚行動的習性，將貓頭鷹比喻成只在晚上活動的人。但不同的是，貓頭鷹在俄語中還具有“智慧”的象徵，雖然這樣的象徵並未表現在諺語中，但常出現在童話故事或寓言中，藉以代表具有智慧之人。

（七）夜鶯（соловей）

夜鶯的叫聲美妙，使聽到牠叫聲的人無不為之吸引，在俄語諺語中，也多表現夜鶯聲音美妙的特點，並以夜鶯比喻成聲音宏亮，善於唱歌之人，如：“Мал соловей, да голосом велик”字面意思是“夜鶯雖小，啼聲卻很嘹亮”，近似漢語的“麻雀雖小，五臟俱全”；“В речах по-соловьиному, а в делах по-змеиному”意思是“說的像夜鶯一樣好聽，做的卻像蛇一樣狠毒”，近似漢語“佛口說善言，毒蛇在心田”。另外，俄語諺語也會根據夜鶯的習性來判斷天氣的變化，如“Ласточка весну начинает, а соловей кончает”說的就是“燕子到來表示春天來臨，夜鶯到來表示春天結束”。

夜鶯在漢語裡稱為“黃鶯”，漢語諺語中也表現了黃鶯的美妙叫聲，如“嬌轉黃鶯，珠圓玉潤”、“只緣花底鶯聲巧，遂使天邊雁影分”等就是用黃鶯的叫聲來比喻一個人的聲音很好聽。此外，漢民族也以黃鶯的習性來表示農作收成的時間或是天氣的變化，如“黃鶯來，抽蒜臺；黃鶯走，出紅薯”、“驚蜇黃鶯叫，春分地皮幹”等。

夜鶯在俄漢語裡文化意涵相同，俄漢諺語都表現了夜鶯美妙的叫聲，並都以夜鶯來判斷氣候的變化。夜鶯和麻雀都是體型嬌小的鳥類，故在俄諺“Мал соловей, да голосом велик”中用夜鶯來表示，漢諺“麻雀雖小，

五臟俱全”則用麻雀來表現，但兩句的意義是相同的。

（八）喜鵲（сорока）

喜鵲對俄國人來說具有“多話”的意思，用來指講話喋喋不休，甚至是愛傳播小道消息的人。如：“Сорока скажет вороне, ворона - борову, боров - всему городу”（“喜鵲告訴烏鴉，烏鴉告訴驢豬，驢豬告訴全城的人”，近似漢語“一傳十，十傳百”）、“Заладила сорока Якова (одно про всякого)”（“喜鵲雅可娃一直重複地說著同樣的話”，意謂“沒完沒了地說個不停”）、“Всякая сорока от своего языка погибает”（“每隻喜鵲都因為自己的話語而倒楣”，近似漢語“禍從口出”）等諺語，講的都是喜鵲多話的象徵。由此可知，喜鵲在俄國人的心中是不討人喜歡的一種鳥類。正因為喜鵲這種多話、愛講小道消息的形象，所以也有了“Сорока на хвосте принесла”這句諺語的出現，意思是“喜鵲在尾巴上帶來的”，表示“不知從何而來，未經過證實的傳言”。在俄語諺語中，對喜鵲傾向為負面的評價。

在漢文化裡，喜鵲是一種吉祥的鳥類。根據民間傳說牛郎織女是由喜鵲搭成的鵲橋才得以相會，因此喜鵲被認為是具有“喜慶”的文化意涵。另外，喜鵲的叫聲更是喜事臨門的象徵，所以有了“喜鵲叫，親家到”、“喜鵲叫三聲，雙喜降門庭”、“喜鵲喳喳爆竹花，定有喜事來到家”這類諺語的出現，將喜鵲和喜事聯繫在一起。漢民族對喜鵲的喜愛還不只在表示喜事來到，甚至用來表示天氣的變化，如“久雨聞鵲聲，不久便轉晴”、“喜鵲叫，天要好”等諺語就是認為喜鵲的叫聲是天氣轉晴的象徵。總地來說，喜鵲深受漢民族的喜愛，表現在諺語上只有正面意義，並沒有負面意義。

喜鵲所表現的文化意涵在俄漢文化中差異性相當大，反映在俄漢諺語中是完全相反的。在俄羅斯文化裡，喜鵲是一種多話、聒噪的代表，所以表現在諺語上的也多為負面意義，但在漢文化裡將牠冠上“喜”字，認為牠是一切喜慶的象徵，叫聲更表示了喜事的到來，故反映在諺語上都是正

面評價，甚至以喜鵲的叫聲來表示天氣即將轉晴。

四、獸類

(一) 狼 (ВОЛК)

狼在俄國人的心中多有貪婪之意，含有“狼”一詞的諺語在俄語諺語中佔有極大的數量，反映在諺語上多有強烈的貶義。如“Волк по утробе вор, а человек по зависти”（“狼因為貪吃而成為賊，人則因為忌妒而成為賊”）就說明了狼的貪婪，也用狼來比喻貪婪的人、貪圖私利的人。另外，俄語諺語也表現出對狼的恐懼之心以及狼兇殘的特性，如：“В согласном стаде волк не страшен”說的是“一整群在一起就不怕狼”，近似漢語“團結力量大”。而“Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел”（“打狼不是因為牠顏色灰，是因為牠吃羊”，意謂“並非因為其外貌而受到懲罰，而是因為其惡行而受處罰”）、“Пожалел волк кобылу, оставил хвост да гриву”（“狼可憐母馬，但只留下尾巴和鬃毛”，近似漢語“口蜜腹劍”）等都表現狼的兇殘，或藉狼來表示兇殘的人。只有少數的諺語較具中性色彩，如：“Зайца ноги носят, волка зубы кормят”是說“兔子靠著腿走，狼靠著牙齒覓食”，意謂“各有各的謀生之道”；“Что у волка в зубах, то Егорий послал”也只表示“狼咬的東西是葉戈里送來的”，意謂“誰弄到的東西就是誰的”；“Волка ноги кормят”只是表示“狼靠腳來餵飽自己”，意謂“為了填飽肚子就要去找，不能坐著空等”。這三句對狼都沒有任何負面意義，只是單純敘述，“Волка ноги кормят”甚至還具有正面意義。

漢民族對狼的形象極壞，認為狼是凶殘、貪婪的動物，反映在漢語諺語中也具有十分強烈的貶義。如“對強盜用刀子，對惡狼用棍子”、“打狼要打死，斬草要除根”、“可憐狼的人，要被狼吃掉”、“狼雖掉牙，凶性不改”等等，都是說明狼的凶殘，用狼來比喻凶狠的人。但也有部分

諺語具有中性色彩，不具貶義，如“狼雖像狗不是狗，蝸牛有角不是牛”等，但是這類中性諺語數量相當少，多數還是將狼比喻成凶殘的代表。

在俄漢諺語中，還常將狼與羊等溫馴的動物作對比，藉此說明生活的道理。在俄語諺語中如：“Волка в овечку не обратишь”（“不要想把狼變成綿羊”，近似漢語“江山易改，本性難移”）、“Та не овца, что с волком пошла”（“和狼一起的不會是羊”，近似漢語“物以類聚，人以群分”）、“И то бывает, что овца волка съедает”（“也會有羊把狼吃掉的事情發生”，意謂“意想不到的事情也可能發生”）等，都是用狼來比喻凶殘的人，用羊來比喻溫馴的人。這樣的情況也反映在漢語諺語中，如：“狼披著羊皮總是狼”、“刁狼會裝羊，壞人會裝腔”、“惡狼不受懲罰，群羊不得安寧”、“狼餓了吃羊，虎餓了吃人”、“偷雞貓而性不改，狼子至死猶想羊”等。狼是畜牧業主要的害獸之一，尤其是對養羊人而言，所以這類對比的形象在俄漢諺語當中的設喻和喻意都相同，同時也藉這兩種動物來比喻人。

俄漢民族對狼的形象一樣，都是賦予狼貪婪及凶殘的特性，反映在諺語上幾乎都是負面意義，數量都相當多。而狼好嗜羊，所以在俄漢語中有許多諺語都是將兩者做形象上的對比，並以狼和羊來比喻人。此外，俄語中的狼和漢語中的虎形象相近，如俄語諺語諺“Волка бояться - в лес не ходить”的意思是“害怕狼就不要進森林”，和漢語諺語的“不入虎穴，焉得虎子”意義相同，但用來比喻的動物不同。

（二）蛇（змея）

在俄羅斯文化當中，常把蛇和龍（дракон）相提並論，在童話故事中，牠們作惡多端，都是邪惡的代表，是一種怪物和惡魔。在俄語中，蛇用來比喻陰險、惡毒、奸詐、忘恩負義的人，或是曾經親切，但後來變成敵人的人，如“Пригрели змейку, а она тебя за шейку”意思是“你讓小蛇暖和

了，但牠卻咬的你的頸脖”，近似漢語“恩將仇報”；蛇和虎都是危險的動物，所以“Сколько змею ни держать, а беды от неё ждать”是說“不管養了多少蛇，但危險仍然在牠們身上，”用蛇來表示危險之人，這句俄諺和漢語的“養虎爲患”意思相同，但漢語則是以虎來表示。蛇這種惡毒的形象也常出現在寓言中，大多是扮演著可憎的惡魔，反映在諺語上也都是負面形象。

在漢文化中，蛇也有惡毒之義，如：“蛇無大小，毒性一樣”、“傷人的毒蛇不在長短，橫行的惡狗不在大小”等，甚至與蠍一同說明心腸狠毒的人，如“別看菩薩面，要看蛇蠍心”、“心毒像蠍子，心狠像毒蛇”等。但像“貪心不足蛇吞象”則把蛇比喻成過度貪心之人。蛇是如此的惡毒，被毒蛇咬到者多半會被毒液所傷，“蛇咬一口，入骨三分”，故在漢語諺語中，有許多都表現出要將蛇置於死地的諺語，以免受其害。如：“打蛇不死，反遺其害”、“打蛇不打頭，翻過來就報仇”、“打蛇要狠，打人要忍”等。人們對蛇是如此地害怕，所以才有“一朝被蛇咬，十年怕草繩”、“一次被蛇咬，二次不踩草”等這類諺語的出現。這些諺語除了說明了必須將蛇打死，也用蛇來比喻惡毒之人。雖然蛇的負面形象如此之重，但蛇對漢民族而言還有一種特殊的情感。《白蛇傳》是中國的民間傳說，忠於愛情不畏強權白娘子一直深留中國人的心中，人們欣賞白蛇這種敢愛敢恨的精神，所以蛇在中國也具有一些正面的形象在。另外，漢語中也常以“小龍”來稱呼蛇。

蛇一詞反映在俄漢諺語當中都有“惡毒、陰險、奸詐”之意，也多用來比喻人，負面意義十分強烈。但不同的是，中國因爲有《白蛇傳》使得蛇又多了一種忠貞愛情的象徵，但這在視蛇爲惡魔的俄國是不可能發生的。如果就從《白蛇傳》這民間傳說來看，中國人會把降服白蛇的法海視爲壞人，並同情白蛇，但俄國人卻可能把法海視爲剷除怪物的英雄，而這正是兩國文化背景差異所在。

(三) 獅 (лев)

在俄羅斯文化中，認為獅子是萬獸之王，力氣很大，但卻極度危險。俄語裡並以獅子威猛的外表比喻勇猛或具有權威之人。但獅子一詞反映在俄語諺語中卻相當少，如“То, что от собаки осталось, лев не есть”字面意義是“從狗那裡剩下的東西獅子是不會吃的”，這句諺語裡將獅子比喻成出類拔萃之人，所以並不食如狗般低下之人的食物，近似漢語“人窮志不窮”。而“Льва по когтям видно”意思是“從爪子可以辨識出獅子”，近似漢語“窺一斑而知全豹”。

而在中國文化中，也認為獅子是萬獸之王，並有四種象徵：1.鎮邪—廟宇前常有獅子鎮宅，如“獅子滾繡球，一佛二菩薩”講的就是北京寺院有獅石像的景致；2.吉祥—以圖騰表現在各種事物上；3.歡慶—年節舞獅表歡慶，如“獅子過路，增壽添福”講的就是舞獅的隊伍經過家門就會帶來好運；4.神聖—佛經喻“佛為人中之獅”，為獅子增添神聖色彩。⁸⁹此外，獅子也是“勇猛”的代表，如：“獅子搏兔，亦用全力”、“要吼就要像雄獅那樣吼，要飛就要像雄鷹那樣飛”等都是說明獅子的威嚴形象，亦用獅子來比喻威猛之人。

俄漢民族對獅子都不甚熟悉。在造型上，中國的獅子像多為蹲姿，常踩著繡球，形象較為可愛，但俄國的獅子像則多為立姿。“勇猛”是俄漢文化裡相同的象徵意義，並以此比喻勇猛之人。但中國文化裡獅子還可以代表“鎮邪”、“吉祥”、“歡慶”及“神聖”之意，而俄羅斯文化裡並沒有這些象徵意義。此外，在俄羅斯文化裡的獅子和漢文化的豹具有同樣的意義，如上述的俄諺“Льва по когтям видно”中的獅子若翻成漢諺意思就近似於“窺一斑而知全豹”，可見俄羅斯文化裡的獅子和漢文化裡的豹有著相同的文化象徵。

⁸⁹ 見註 55，頁 129~130。

(四) 狐狸 (лиса)

在俄國人的心裡，狐狸具有狡猾、詭計多端的象徵意義，如“Лисица - старая льстица”這句諺語就直接說明了“狐狸是阿諛諂媚的老手”。另外，“Лиса своего хвоста не замазает”是“狐狸不會弄髒自己的尾巴”，意謂“狐狸在任何情況下都能逃脫責任”，這兩句都用狐狸來比喻狡猾的人。此外，俄國人也認為狐狸的警覺性很高，總是小心翼翼地以防萬一，所以有“Близ норы лиса на промыслы не ходит”（“狐狸不在窩邊做壞事”）、“У лисы ушки на макушке”（“狐狸的耳朵長在頭頂”，意謂“狐狸十分有警覺性”）、“У доброй лисы три отнорка”（“能幹的狐狸有三個窟”）等這類的諺語出現。狐狸這種狡猾的象徵意義最常出現在寓言故事中，尤其是在克雷洛夫寓言《烏鴉與狐狸》裡表現得最為明顯。但儘管狐狸在俄國人的心中多屬於負面形象，但俄國人卻也欣賞狐狸的機伶，對狐狸有一絲好感。

狐狸對漢民族而言也具有正反兩面的形象。漢語把狐狸比喻成壞人、小人或是奸詐狡猾的人，負面形象很強烈，如：“狐狸說教，意在偷雞”、“即使狐狸流眼淚，也別跟牠交朋友”、“沒有不狡猾的狐狸，沒有不吃人的老虎”等。但是狐狸在漢民族的心中還有一種特別的文化情感特色，那就是“狐仙”（或稱“狐狸精”）。在神話傳說中，這類狐狸是修練成仙而化為人形的，具有法術，有善良的狐仙，也有邪惡害人的狐仙。演變至今，現在漢語甚至用“狐狸精”來比喻引誘男子的女人。

狐狸總會和雞有所聯想，狐狸貪吃，所以也表現在俄漢諺語中，如“Лиса во сне кур считает”（“狐狸在夢裡也在數雞”）、“狐狸看雞，越看越稀”、“要是狐狸演說，公雞就要沉思”等，這在俄漢諺語當中所表現的手法都是一樣的，將狐狸愛吃雞的特點表現在語言上。

狐狸在俄漢民族中都具有正反兩面的情感評價，但大多用狐狸比喻奸詐狡猾，或是阿諛諂媚之人，形象上負面多於正面，並將狐狸吃雞的特性表現在俄漢諺語中。但不同的是，“狐仙”是中國特有的文化形象，在俄

國人的心中並不會將狐狸神仙化，只有欣賞狐狸的機伶而已。

（五）熊（медведь）

熊在俄國人的心中有正反兩極的形象。一般來說，俄國人認為熊力大無比，出現在諺語中有勇士的性格，如“И комар лошадь свалит, коли медведь пособит”就是說“如果熊來幫忙，蚊子也能打倒馬”，意謂著“弱者和強者結合就能戰勝任何人”；“Кобыла с медведем тягалась, только хвост да грива осталась”是“馬和熊競爭，只留下尾巴和馬鬃”，意謂“強者常能贏過弱者”，這兩句都是用來形容熊的力大無比，也藉熊來比喻力氣大的人。但另一方面，熊也常被用來形容笨拙、動作不靈活的人，如“Услужливый медведь опаснее врага”就是說明“殷勤的熊比敵人更危險”，近似漢語“成事不足，敗事有餘”。但是也因為熊的力氣大，所以會在一些諺語當中說明獵熊的困難及危險，如“Счастлив медведь, что не попался стрелку, и стрелок счастлив, что не попался медведю”（“熊很幸運沒碰到獵人，獵人沒碰上熊也很走運”）就是說明獵熊的危險。此外，“Два медведя в одной берлоге не живут”的意思是“兩隻熊不能住在同一個洞穴裡”，和漢諺的“一山不容二虎”意義幾乎完全相同，所使用的動物雖然不同，但都以熊和虎勇猛的特性來比喻能力相當之人是無法共存於一處的。熊在俄羅斯文化裡還有一種特殊的文化意涵，可以用來代表“未婚夫”，有句諺語“Видеть медведя во сне - значит быть свадьбе”的意思就是說“如果夢見熊，就表示快要舉行婚禮了”。

而熊在中國人的心中多半是含貶義的，象徵愚笨、無能等意思，或用來比喻笨頭笨腦或是孔武有力的人。如“寧養一條龍，不養十個熊”就把龍比喻成有用的少數人才，熊則比喻成眾多無用的庸才；而“兵熊熊一個，將熊熊一個”就是指備碌無能之人。

熊在俄國人的心中有極端的褒貶義，但在中國人的心中熊多半都是貶

義，少用來誇獎人的性格。因為熊對俄國人而言是“俄羅斯的吉祥圖騰”⁹⁰，甚對熊會產生敬畏的心態，並表現在諺語中，但對中國人來說熊並不會產生所謂的敬畏心理，只有“頭腦簡單，四肢發達”的感覺。另外，熊可以用來表示“未婚夫”的用法是俄語所獨有，在漢語中並沒有這樣的文化意涵。

（六）老虎（тигр）

虎在俄羅斯文化裡代表著強悍的象徵，但也因為老虎生性兇猛，故在俄語裡也將老虎比喻成凶惡之人。在俄語諺語裡也表現出虎兇猛的特性，如：“В своей конуре и собака тигр”意思是“在自己的狗窩裡狗也會變成虎”，意謂“就算是弱者也會因為自己的東西而變得強悍”；“Тигр и олень по одной дороге не ходят”字面意思是“老虎和鹿不會在同一條路上走”，這句諺語將老虎比喻成強悍之人，用鹿溫馴的特性來比喻軟弱之人，意謂“個性相異的人無法共處”，近似漢語的“虎鹿不同遊”。

在漢文化裡，虎也具有兇猛之意，形容虎的漢語諺語比俄語諺語豐富，如：“獨拳難打虎”、“兩虎相鬥，必有一傷”、“虎餓逢人時，人餓起盜心”、“人無害人心，虎有傷人意”、“虎口裡討不出肉來”、“打虎不成，反被虎傷”等，不但形容虎外形的凶惡使人望而生畏，也將虎食肉的形象表現出來。此外，虎也有惡人、敵人的象徵，如：“笑面老虎殺人心”、“欄裡的老虎也要堤防”、“關門養虎，虎大傷人”、“放虎歸山，必有後患”等，就以虎喻人。封建社會中在君王身旁服侍的臣子做事都得小心翼翼，深怕一不小心惹惱君王，會招來殺身之禍，所以有了“老虎門下官難做”、“伴君如伴虎”等諺語的出現，將老虎的威嚴和君王不可侵犯的氣度畫上等號，反映了臣子戰戰兢兢的心態。雖然老虎的形象是如此凶惡，但是漢語諺語裡以虎的勇猛來形容人，如：“虎不怕山高，魚不怕水深”、“虎老雄心在，人老筋骨強”、“虎瘦雄心在，人窮志不窮”等；

⁹⁰ Гачев Г. Д., <<Национальные образы мира>>. Москва: "Советский писатель", 1988, с.349.

“不入虎穴，焉得虎子”則以虎穴比喻險境，勸人要不畏艱難才能獲取成功。

俄漢文化裡都將虎比喻成凶猛之人，具有強悍的象徵意義，但漢語裡對虎“勇猛”的正面評價卻是俄語裡所沒有的。由上述更可看出，虎在俄羅斯文化裡表現的形象並不如漢文化豐富。但經由比較可以發現，漢文化裡的虎和俄羅斯文化裡的熊是相對應的，具有相同的象徵意義。如俄諺“От волка ушёл, да на медведя напал”字面意思是“才離開狼就又落入熊的手裡”，意謂“剛脫離險境卻又遇到災難”，這句和漢語諺語的“正離狼窩，又逢虎口”含義幾乎完全相同；再如漢語諺語裡說“一山不容二虎”，俄語諺語相對應的為“Два медведя в одной берлоге не живут”，意思是“兩隻熊不能住在同一個洞穴裡”。從這兩句諺語中可以看出，俄羅斯文化裡的熊和漢文化裡的虎是具有相同的形象特徵的。

五、家畜類

（一）貓（кот、кошка）

貓是俄國人家中最常飼養的一種寵物之一，但反映在諺語上，常把貓形容成是“嘴饞”的代表，如：“Блудлив как кот, а труслив как заяц”（“嘴饞如貓，膽小如兔”）、“Чует(Знает) кошка, чьё мясо съела”（“貓知道牠吃了誰的肉”，意謂“誰做了壞事，誰最清楚”）等都是。“貓”的形象在諺語中表現的是較為負面的象徵。一般來說，貓一詞反映在諺語上還是多取牠嘴饞貪吃的形象，就連說到俄國重要的“謝肉節”也會跟貓聯想在一起，如諺語“Не всё коту масленица, бывает и великий пост”（“貓兒也不是天天過謝肉節，總有大齋之時”，近似漢語“好景不常，盛筵難再”）。此外，俄國人迷信遇到黑貓是不祥的徵兆，所以有“Чёрная кошка пробежала”這句諺語的出現，意思是“黑貓跑過去了”，意謂著“兩人之間會發生嫌隙”。

在漢文化裡對“貓”的概念和俄國差不多，多有嘴饞、貪吃之意，如：“貓兒口中挖不出食”、“哪隻貓兒不偷腥”、“偷食貓兒性不改”、“貓吃腥，狗吃屎”（意謂“各有所好”）等都是。對中國人來說，喜歡貓的程度遠不如狗，並認為貓是“陰”的代表，故常有要出遠門時看到黑貓是不吉利的負面說法。

另外，貓是老鼠的天敵，反映在諺語上也常將貓和老鼠併為一談，如從克雷洛夫寓言演變而來的俄語諺語“Сильнее кошки зверя нет”意思是“老鼠認為沒有比貓更厲害的野獸”，近似漢語“井底之蛙，所見甚小”；“Кошке игрушки, а мышке слёзки”意思是“貓的玩物，老鼠的眼淚”，俄語裡使用貓和老鼠這兩種水火不容的動物來描寫，恰好和漢諺的“老鷹抓小雞，一個憂，一個喜”意義相同，但漢語裡則以老鷹和小雞來說明。上述兩句俄諺都反映出老鼠對貓的恐懼。在漢語諺語中也有同樣的表示手法，如：“貓在睡夢中，心在逮老鼠”、“老貓做戲，老鼠為難”、“貓見老鼠心歡喜，老鼠見貓骨頭酥”等都是。

從以上可知，貓在俄漢文化中都有“貪吃”的形象，並認為看到黑貓是不吉利的象徵，且俄漢諺語中都將貓與老鼠並論，顯現出老鼠對貓的懼怕。但不同的是，貓在俄語中還有“家庭幸福”的象徵，故在俄國的習俗裡，要喬遷新居時必須先讓貓進去，據說貓可以趕走屋內的魔鬼，自己承受一切的不幸。但在中國則多認為貓是不祥的動物，喬遷新居時並不會將貓放入屋內。

（二）牛（бык、корова、вол）

牛在俄語裡有三個詞，бык 指公牛，корова 是母牛，而 вол 則是指閹牛，在俄語中的文化意涵各有不同。在俄羅斯文化中，公牛具有強壯、頑強的象徵意義，並用公牛來形容健壯的人。“Спряглись, словно бык с клячей”（“像公牛和劣馬套在一起似的”）這句諺語意謂“完全不同個

性的人相處在一起”，就把公牛比喻成“健壯的人”，把劣馬比喻成“弱不經風的人”，並以此相互對比。母牛是農村裡重要的牲畜之一，象徵生活富裕且安康，如“Корова на дворе, харч на столе”（“院子裡的牛，桌子上的肉”）意謂“任何一種牲畜都有牠的價值在”，肯定了母牛對農民的重要性。閹牛用於農耕，力氣很大，但很順從，如“Вола в гости зовут не мёд пить, а воду возить”字面意思是“閹牛去作客不是要喝蜜，而是要運水”，這句諺語就充分表現了閹牛被用以載物、耕作的功能。

牛在漢民族的心中有正反兩面的評價。牛的體型大，有笨重之感，反映在諺語上也多用牛來比喻“笨拙之人”，如：“對牛彈琴，充耳不聞”、“笨牛挨鞭多，笨人出錯多”等。另外，漢語裡常用“牛脾氣”來形容一個人個性倔強固執，反映在諺語上也是如此，如：“無角牛愛頂撞”、“老牛愛吼叫，老人愛嘮叨”、“小人偏偏愛頂嘴，蠻牛偏偏愛頂撞”等。但是這類負面色彩的諺語並不多，因為自古以來牛就是農耕時重要的役用牲畜，農民認為牛任勞任怨，對牛有著一份深厚的情感，因此反映在諺語上的仍多為正面評價。漢語諺語裡對牛正面的評價大約有幾三種，一種是肯定牛對農耕的付出，如：“耕田靠牛力，互助靠齊心”、“靠牛耕田，靠手吃飯”、“耕牛農家寶，定要照顧好”等；一種是認為養牛可以為農家帶來財富，如：“家裡幾頭牛，不愁蓋新樓”、“家裡養得千頭牛，抵做萬戶侯”⁹¹等；此外，牛的力氣力大無比，故用牛來比喻“力壯之人”，如：“千把鋤頭萬把刀，不及老牛伸下腰”、“氣壯如牛，膽小如鼠”、“常常曬太陽，身體健如牛”等。

牛對以農維生的俄漢民族而言都是重要的農耕牲畜，故反映在諺語中多與農作有關，肯定牛的重要性。負面評價方面，俄漢文化都認為牛有頑強、固執的特性，用在諺語中多用來比喻人。牛在俄羅斯文化裡的形象較為複雜，將牛細分為三種，各自有不同的文化意涵，但在漢文化裡牛的形象較為一致，漢語裡只以“牛”一詞總稱。此外，牛對以農立國的中國人而言是重要的家畜之一，故牛在漢語諺語的數量較俄語諺語為多。但就整體而言，牛在漢文化中的象徵意義是相近的。

⁹¹ “萬戶侯”指的是漢代侯爵最高的一級，享有萬戶農民的賦稅，後“萬戶侯”泛指高官貴族。

（三）鵝（гусь）

克雷洛夫曾經發表了《鵝》（《Гуси》）一篇寓言，利用高盧人圍攻羅馬成的古老傳說，寫了這篇寓言，故事說的是鵝被農夫驅趕，故向路人抱怨應當禮遇牠們才對，因為他們的祖先曾經救過羅馬⁹²，後來衍生出“Наши гуси Рим спаси”（“我們的鵝曾經救過羅馬”）這句諺語，用鵝來諷刺一些出身貴族的紈袴子弟，或是誇耀過去功勞之人。除了這一個特殊的比喻以外，鵝從水中出來時水會順著羽毛掉下，滴水不沾，因此“Как с гуся вода, небывалые слова”（“虛構的話就像從鵝身上掉下來的水一樣”）就是利用這樣的形象來說明“謊言很快就會被遺忘”。俄語諺語中也會根據鵝的生活習性來判斷天氣的變化，如“Лебедь летит к снегу, а гусь к дождю”意思是“天鵝飛就是要下雪，鵝飛就是要下雨”。

鵝是漢民族所飼養的家畜之一，然而鵝所反映出來的文化意涵並不明顯，含有鵝一詞的漢語諺語多為中性描述，少對鵝有任何正負面的評價，如“鵝戀湖泊，人戀鄉土”等。但漢語諺語中對鵝毛的描述反較鵝本身多，如：“千里送鵝毛，禮輕情意重”、“鵝毛滿天飛，總有落地時”、“頂著鵝毛不知輕，壓著磨盤不嫌重”等，都是描寫鵝毛輕盈的樣子。

鵝在俄羅斯文化裡具有多種不同的文化形象，有的甚至是俄羅斯文化所獨有的，反映出來的諺語也較為豐富。反觀漢文化中對鵝的文化形象並不多，除了認為鵝外形笨拙以外，反映在諺語中多為中性評價，數量上也較少，但有許多漢語諺語並不直接描寫鵝，反倒是著重在鵝毛上的比喻，這又是俄語諺語中所沒有的。

⁹² 相傳公元前 390 年高盧人欲圍攻羅馬裡位處高地的軍事要塞，在某一個深夜裡高盧人沿山壁攀登，守城將士並未察覺，後來神廟裡的鵝因為被敵軍的腳步聲驚動而呱呱大叫，驚醒了將士，並及時阻擋高盧人的侵略，使羅馬城轉危為安，因此有了“Гуси Рим спасли”（鵝救了羅馬）一說。

(四) 兔 (заяц)

兔子在俄羅斯文化裡多半具有“膽小、懦弱”的形象，在俄語諺語中，有三句諺語中雖然與兔子搭配的動物不一樣，但都直接指出兔子膽小的性格：“Жаден, как волк, а труслив, как заяц”（“貪婪如狼，膽小如兔”）、“Блудлив как кот, а труслив как заяц”（“嘴饞如貓，膽小如兔”）、“Шкодлив, как кошка, труслив, как заяц”（“頑皮像貓，膽小如兔”）。而“Вор что заяц: и тени своей боится”（“小偷像兔子一樣，連自己的影子都害怕”）、“Лучше умереть орлом, чем жить зайцем”（“寧願像老鷹一樣死去，也不願像兔子一樣活著”）、“Заяц от лисицы, а лягушка от зайца бежит”（“兔子看到狐狸就跑，青蛙看見兔子就逃”，近似漢語“一物剋一物”）雖然不直接說明兔子的膽小，但也間接表現了兔子怯懦的形象。兔子的體型一般都很小，是大型動物或是人類喜愛的獵物之一，所以也有了“За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь”這句諺語的出現，意思是“同時追著兩隻兔子，卻連一隻也抓不到”，意謂“一心不能二用、一次不能追求兩個目標”。兔子用在口語裡，還有用成語“ехать зайцем”來比喻不買票看戲或坐車的人，但此一意涵並無表現在諺語上。總的來說，兔子在俄國人的心中並不受到歡迎，反映在諺語上的也多為負面意義。

在漢文化裡，兔子是一種心地善良的動物，具有“溫順、聰明”的形象，如：“一隻兔子三個窩，一窩耗子洞連洞”、“狡兔常施三窟計，乖人慣踏兩隻船”、“狡兔還有三個窟，敵人奸詐難認清”等，都是用兔子聰明的形象來比喻做事情要有防患於未然的心理，隨時都要為自己準備退路，以防落入絕境之中。另外，兔子也是農家看重的家畜之一，認為養兔可以帶來財富，如：“常年養兔，窮家變富”、“養兔在養毛，毛好價錢高”、“想要日子富，養蜂又養兔”等，都反映了在農作時代飼養兔子的重要性。雖然兔子性情多溫馴，但漢語諺語中也有說明兔子在被逼急時也會反擊回去，如：“兔子急了也咬三口”、“兔子回頭兇似虎”等。兔子雖然是農家重視的家畜之一，但也是獵人喜歡的獵物之一，故有“瞅準兔子再放槍”、“山鷹飛起來好打，兔子跑起來好打”、“見兔子就開槍，

見老虎就燒香”等諺語的出現，而“靜如處子，動如脫兔”則是說明兔子的行動敏捷之意。由上述的漢語諺語可以看出，兔子的形象反映在諺語中多為正面色彩，漢民族喜愛兔子的聰明和敏捷，只有極為少數含兔一詞的諺語是負面色彩，只佔了百分之一不到的數量，如：“與其像兔一樣生活，不如像鷹一樣戰鬥”、“與其像兔活百年，不如像虎活一天”等都是把鷹和虎比喻成英勇之人，把兔子比喻成膽小之徒。

兔子在俄漢民族當中的象徵形象恰好相反，在俄羅斯的文化中，兔子具有負面的象徵意義，被認為是“鬼怪和邪惡”的代表，但此一意義並無表現在諺語上。此外，俄國人認為如果在過馬路時看見兔子就是凶兆。俄國有個傳說，據說在某年秋冬之際普希金住在友人家中，他一聽到彼得堡發生暴動便決定要上路回去，但是又馬上折了回來，因為他三次見到兔子從他眼前穿過，車夫和普希金都認為這是凶兆。⁹³雖然這樣的文化意涵並無表現在諺語上，但這傳說卻也印證了兔子在俄羅斯文化中的負面象徵。故兔子一詞反映在諺語上多為負面意義，或是取牠膽小的形象來描寫。但在漢文化中，兔子的形象是極為正面的，除了與飼養兔子對農人有所助益以外，關於兔子也有一個正面的傳說。據說遠古之時佛祖化身成一個老人到凡間，見到狐狸、猴子及兔子，佛祖說牠飢腸轆轆，後來狐狸抓回一隻魚，猴子摘了水果，但兔子卻兩手空空的。佛祖很納悶問他為何空手而回，這時兔子卻堆柴起火，回說牠沒本事找到美食，願意把自己貢獻給佛祖。後來佛祖對自己的戲言感到後悔不已，但也感動於兔子的善心，為了不泯滅牠的事蹟，便讓牠到月亮去，永遠光照後世，因此也才有了月亮裡住了一隻“玉兔”的故事。⁹⁴正因此這些美麗的傳說，漢民族更加喜愛兔子，反映在諺語上的多為正面色彩，很少對兔子有負面評價。

（五）馬（**конь、лошадь**）

馬在俄語裡有兩種詞，一種是 **конь**，指的是一般的戰馬或好馬，另一種是 **лошадь**，主要是農作用的馬，和 **конь** 不同。馬在俄語中有“刻苦耐勞”的形象，如諺語“**Лошадка в хомуте везёт по могуче**”意思是“馬是

⁹³ 見註 18，頁 36。

⁹⁴ 見註 18，頁 35~36。

靠著意志才能戴著馬鞍行走”，藉馬來勸導人民要有堅強的意志力。在俄羅斯文化中，馬也和勇士、勝利者有關，所以產生了如：“Кто смел, тот на коня сел”（“誰勇敢，誰就騎上馬”）、“Счастливым на коне, несчастным под конем”（“幸運的人在馬上，不幸的在馬下”）這類諺語，將馬和勇士聯繫在一起。此外，馬在戰爭中也扮演了不可或缺的角色，例如“Коня в рати узнаешь, а друга в беде”這句諺語意思是“在戰鬥中看出馬兒，在災難中認出朋友”，近似漢語的“路遙知馬力，日久見人心”。馬是俄羅斯民族的日常生活中重要的畜力之一，不僅可以在戰爭中用於乘騎，在農作上也可以用於耕地，所以體現在俄語諺語中，也常以馬來喻人，如“На вожжах и лошадь умна”（“套上繮繩，馬就變得機伶”，意謂“不管不成材”）、“Старый конь борозды не испортит”（“老馬不會毀壞犁溝，近似漢語“老手不誤事”）、“Без спотычки и конь не пробежит”（“馬不經過跌倒也不會跑”，近似漢語“人有失足，馬有失蹄”）、“И на добра коня спотычка живёт”（“好馬也會跌倒”，近似漢語“智者千慮，必有一失”）等，都是藉由馬的形象來比喻各種特質的人。有“馬”一詞的俄語諺語多為正面評價，肯定了馬對俄羅斯民族的重要性。

馬對漢民族及中國之少數民族都具有十分重要的地位，在生活中扮演了不可或缺的角色，與人的關係密切。由馬一詞所構成的漢語諺語非常多，大多是正面的評價，顯現出馬對人們的重要性，並藉由馬領悟出人生哲理。漢民族認為馬吃苦耐勞，不畏懼困難，所以有“好馬不怕路不平”、“路遙知馬力，日久見人心”、“好馬面臨陡坡腿不軟，好漢做事幹到底”等諺語，不但說明馬的毅力，也用馬來比喻不怕困境的人。在漢語諺語中，馬也用來比喻有經驗的人，如：“老馬蹄下不迷路，老人足下不迷途”、“馬老識途，人老識理”。雖然漢文化對於馬有如此高的評價，但有少數諺語還是對馬有負面評價，如：“老了的千里馬不如一條狗”、“笨馬出虛汗，懶漢睡涼炕”、“歹馬害一群，臭杏害一筐”等，但這些諺語的數量非常少，正面意義的仍遠多於負面意義，顯現出馬在漢民族的心中佔有舉足輕重的地位。除了漢民族以外，馬對中國之少數民族也很重要，所以具有“馬”一詞的諺語在各族的諺語中都佔有很大的數量，如：蒙古族諺

語“從小馬的骨架，能看出駿馬的影子”、維吾爾族諺語“好馬揚不起灰塵”、彝族諺語“看上去馬兒都一模一樣，只有跑起來才能見高低”等，這些諺語都可以看出，對於多半生活在大草原的外族來說，馬是生活中不可或缺的動物之一。

俄語中還有“мерин”這種馬，指的是“驢馬”，這種馬在俄國並不受歡迎，且有“愚蠢”的象徵，所以有了“Глуп, как сивый мерин”這句諺語，意思是“蠢得像匹灰色的驢馬”，與漢語“蠢得像頭驢”意義相同，但漢語裡對驢馬並沒有任何特別的象徵意義，所以俄語裡的驢馬對應為漢語則以“驢”來表示愚蠢。反映在諺語上時，俄語諺語對於馬的正面評價非常高，肯定馬的刻苦耐勞，甚至將馬與勇士連在一起。漢文化中，馬只有一種說法，但和俄羅斯民族一樣都肯定馬對人類的重要性，反映在俄漢諺語中也都用馬來比喻人，多為正面，只有少數漢語諺語給予馬負面評價，但總的來說，馬在俄漢文化裡的象徵意義是相同的。

（六）雞（кур、курица、петух）

在俄語裡，雞有三種，кур 指的是公雞，курица 則是母雞，петух 也指公雞。一般而言，在提及雞的公母之分時用 кур、курица 來代表，但強烈表達好鬥之人時則用 петух 來表示。雞在俄羅斯文化裡的形象並不好，反映在俄語諺語中亦是如此。如：“Скажешь курице, а она всей улице”意思是“你告訴了母雞，牠就告訴了全街的人”，在這句諺語裡就把母雞比喻成“多嘴多話之人”；“Яйца курицу не учат”意思是“雞蛋不能教母雞”，意謂“不要班門弄斧”。⁹⁵另外還有“Каждая курица свой насест хвалит”講的是“每隻母雞都誇自己的棲架”，近似於漢語“老王賣瓜，自賣自誇”。而在俄語裡，還用雞來比喻人或事物，如：“И у курицы есть сердце”意思是“就算是雞也有心”，意謂“雞也會有脾氣”，用這句諺語來表示脾氣再好的人也會生氣；“Курица по зёрнышку клюёт, да сыта

⁹⁵ 此兩句諺語明顯表現出 курица 指的是雌性，因此在這裡翻譯成“母雞”。

бывает”字面意義是“母雞一小粒一小粒地啄，但牠總是飽飽的”，近似漢語的“積少成多”；“Только курочка от себя гребёт”意思是“只有母雞會往外刨”，意謂著“誰也不會委屈自己”。⁹⁶俄語諺語中 курица 不但可以用來特指母雞，更可以當作雞的通稱，因此多以母雞的形象來做比喻，少以公雞來形容人或事物。“Говорят, что кур доят”是“有人說，公雞可以擠奶了”，近似漢語“姑妄言之，姑妄聽之”，這句諺語就是用公雞的形象來比喻未經證實的傳聞不可以相信。另外，在俄語裡用 петух（公雞）一詞來比喻為“好鬥、愛鬧事、愛吵架之人”，如成語“драчливый как петух”（“像公雞一樣好鬥”），但此一意義並無表現在諺語上。但在克雷洛夫的寓言《杜鵑和公雞》裡，講的是杜鵑恭維公雞的叫聲宏亮，公雞也讚賞杜鵑的歌喉美妙，作者以杜鵑和公雞對彼此恭維的形象來諷刺某些人互相標榜的現象。後來從這篇寓言中產生了“Кукушка хвалит петуха”這句諺語，說的就是“杜鵑恭維公雞”，意謂“互相吹捧、狼狽為奸”。但在俄羅斯文化裡公雞也有正面形象，俄國人認為公雞報曉能驅走黑夜和鬼怪，因此公雞有了避邪的象徵。在婚俗中，甚至要送公雞給新人，代表著幸福和多子的象徵。但這樣的文化象徵意義並沒有反映在諺語上。

雞在漢文化裡具有文、武、勇、仁、信五德，認為雞是吉祥的動物。雞在漢語諺語中表現的形象相當豐富，“矮腳雞，蛋起堆”、“矮腳母雞勤生蛋”都是對雞的正面評價，並用來比喻不要以貌取人，雖然相貌和資質不如人，但仍有一番做為。另外，有些諺語是在描寫雞叫的特徵，如：“半夜雞叫，必有凶兆”、“公雞不啼，照樣天明”、“公雞想啼拍翅膀，人想說話思前後”、“雞鳴三遍天大亮”等；有的諺語則說明了公雞的好鬥，如：“好鬥的雞不長毛”、“公雞打架頭對頭，夫妻吵架不記仇”等；另外，雞是農民飼養的主要家畜之一，不論雌雄，對農民來說都是有益的家禽，所以在諺語中也反映了雞對農民的重要性，如：“多養雞鴨多養豬，當得良田一大丘”、“雞鴨滿地跑，日子過得好”、“家養母雞三隻，不缺油鹽開支”等。在含有雞一詞的諺語中，常將雞和鳳凰做形象上的對比，例如：“雞窩藏不住鳳凰”、“錯把公雞當鳳凰”、“雞窩裡飛不出金鳳凰”、“小雞群裡做鳳凰”等，就把鳳凰比喻成“德行、地位崇高之人”，

⁹⁶ 此四句諺語雖用 курица 一詞，但卻用母雞通稱雞的方式來表現，故在此將 курица 翻譯成“雞”。

雞則比喻成“地位低等之人”。另外，狐狸和黃鼠狼好吃雞，是雞的天敵，所以在諺語中也常以雞和狐狸或黃鼠狼並論，如：“狐狸見雞眼就紅，饞貓見魚口水流”、“狐狸看雞，越看越稀”、“狐狸說教，意在偷雞”、“狐狸作夢也數雞”、“黃鼠狼不嫌小雞瘦”、“黃鼬（黃鼠狼）看雞沒好心，虎帶佛珠假慈悲”等。根據雞的生活習性或叫聲，也可以用來判斷天氣的變化，如：“蜜蜂出巢天要晴，雞不入籠雨來臨”、“雞在高處鳴，雨止天要晴”、“雞早入窩天要晴，雞晚進窩雨不停”、“雞曬翅，天落雨”等。

從以上對比可知，在俄漢諺語中都以雞來比喻人事物，也都認為公雞好鬥，但在俄羅斯文化裡，對雞的評價並不高，故反映在俄語諺語裡少有正面色彩，除了認為公雞好鬥，母雞還被比喻成多嘴之人。在漢語諺語裡雖然也有對雞的負面評價，但是雞對漢民族而言是重要的家畜之一，因此負面色彩仍為少數，多數諺語仍是肯定雞對農民的貢獻。漢語諺語中還常以鳳凰、狐狸等動物與雞並談，不但做形象上的對比，也做動物習性的描寫，另外，漢語諺語還可以根據雞的生活習性或叫聲來判斷天氣的變化，這些都是俄語諺語所少有的。總的來說，雞在漢語諺語中所表現的形象較俄語諺語豐富，數量也較俄語諺語多。

（七）鼠（мышь）

鼠在俄羅斯文化裡並沒有明顯的象徵意義，只認為牠體態小、較膽怯，反映在諺語上也多屬中性描述，如“Гора родила мышь”說的是“大山生了一隻小老鼠”，近似漢語“雷聲大，雨點小”；“Невеличка мышка, да зубок остёр”也只是敘述“老鼠不大，可是牙齒很尖”，近似漢語“麻雀雖小，五臟俱全”。這兩句諺語對老鼠並沒有明顯的正負面意義，但有藉鼠來比喻人。當然，老鼠的天敵是貓，所以也常在諺語當中和貓一同出現，如“Кошке игрушки, а мышке слёзки”（“貓的玩物，老鼠的眼淚”，近似漢語“老鷹抓小雞，一個憂，一個喜）等。正因為俄國人對鼠的文化

象徵意義並不似其他鮮明，除了成語外，含有鼠一詞的俄語諺語相對較少。

不同於俄羅斯文化，漢文化裡老鼠具有鮮明的負面形象，認為老鼠作惡多端。如：“老鼠過街，人人喊打”、“一顆老鼠屎，壞了一鍋粥”就都把老鼠比喻成“醜陋、害人的事或物”。而“老鼠看倉，看個精光”、“狼無隔夜肉，鼠無隔夜糧”、“恨老鼠吃糧，放火燒倉”則說明了在農耕時代穀物最怕遭到老鼠的肆虐。當然，貓是老鼠的天敵，所以反映在漢語諺語上也將兩者同時並談，如：“老鼠見了貓，縱高也不高”、“老鼠再大也怕貓”、“貓如能鑽鼠洞，耗子都要絕種”等，都表現了老鼠對貓的恐懼。在漢語諺語裡也形容老鼠的膽小，如：“咆哮像猛獅，逃跑如老鼠”、“哪怕敵人像老鼠，也要當做獅子防”等。在漢語裡，甚至用“鼠輩”來形容“行爲不正或無足輕重之人”，如“鼠腹蝸腸之輩，非是棟樑之材”等。漢民族討厭老鼠的賊頭賊腦，故用老鼠來比喻“小人或奸臣”。雖然對老鼠有如此地厭惡，但漢民族也欣賞老鼠的機伶和動作靈敏，認為老鼠體型雖小，但有時候還是能發揮其能力，做出意想不到的事，如：“耗子雖小，大象還怕三分”、“象怕鼠鑽鼻，狗怕棍子敲”、“只要日子久，老鼠也能咬斷鐵鍊”、“小鬼跌金剛，小鼠斷大繩”等諺語。

老鼠與麻雀的體型都很小，上述俄諺“Невеличка мышка, да зубок остёр”是用老鼠來表現，漢諺則以“麻雀雖小，五臟俱全”的麻雀來象徵，兩句意義相近，所描寫的動物雖然不同，但都借用了老鼠和麻雀體型小的特徵來比喻人或事物雖小，卻具備了一切。而在俄漢諺語中，對老鼠都有“膽小、怕貓”的負面形象。但就諺語來看，俄語諺語對於老鼠的描寫較為中性，並無太大的情感色彩。但是對於以農立國，以穀物為主要農作物的中國人來說，視老鼠為農作破壞者，所以反映在諺語中負面意義就較俄語諺語來得強烈，數量也較俄語諺語為多。雖然漢語諺語也有讚賞老鼠的動作靈敏，但這樣的正面評價仍然少於負面意義。

(八) 羊 (баран、овца、козёл、коза)

俄語中的“баран（公綿羊）、овца（母綿羊）、козёл（公山羊）коза（母山羊）都是“羊”的意思，具有鮮明的貶義，表“軟弱、無用”之意，象徵意義大多屬於負面。俄國人對羊的過度溫順也反映在諺語上，如“Молодец против овец, а против молодца и сам овца”意思是“好漢對付綿羊，綿羊對付好漢”，近似漢語“雷公打豆腐，撿軟的欺負”，說的就是羊的軟弱；“Не прикидывайся овцой, волк съест”意思是“不要裝成羊，狼會吃了你”，意謂“不要太過溫順”。“Как от козла ни шерсти, ни молока”（“就像從公羊身上既得不到毛，也取不到奶”，意謂“從某人身上得不到好處”）是說明羊的無用；“Повадится овца, не хуже козы”（“綿羊養成的壞習慣不會比山羊少”，意謂“無論是山羊還是綿羊都不是好東西”）也是貶低綿羊的諺語。另外，羊在俄國人心中也有“貪吃、不值得人信任”的意思，如：“Пустили козла в огород - он всю капусту пожрёт”（“把羊放進菜園，牠會把所有的菜都吃光”）、“Пустили козла в огород - яблонь страхом не огородишь”（“把羊放進菜園，並不會因為有圍牆就不吃蘋果”）、“Не верь козлу в капусте, а волку в овчарнике”（“不要相信羊在菜園裡不吃草，不要相信狼在羊圈裡不叨羊”），這三句意思相同，都是不相信羊在菜園裡會自制，意義上近似漢語“狐狸看雞，越看越稀”。在俄語諺語中少有對羊的誇獎，負面意涵較多，其他的多為具中性色彩的諺語，對羊沒有任何正負面的評價，如“Без пастуха овцы не стадо”就只是說明“沒有牧人，羊就不能成群”，近似於漢語“鳥無頭不飛”。此外，羊是狼喜愛捕獲的動物之一，故在諺語中也常描寫羊被狼吃掉的情形，如：“И волки сыты, и овцы целы”（“既要狼飽，又要羊不少”，近似漢語“兩全其美”）、“Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел”（“打狼不是因為牠顏色灰，是因為牠吃羊”，意謂“並非因為其外貌而受到懲罰，而是因為其惡行而受處罰”）、“Волк хочет овец даже во сне”（“狼在夢裡也想著羊”）等皆是。

反觀漢語，羊在漢文化中是非常正面的形象，認為羊是一種吉祥的動物，具有“溫順、善良”的特質。羊古字同“祥”，又與“陽”諧音，屬陽獸，象徵吉祥，由羊字構成的多為褒義詞，如“美”、“善”等。羊是農耕時代重要的家畜動物之一，故含有羊一詞的諺語多數是強調羊對農民

的重要性，如：“羊是白珍珠，全身都是寶”、“家餵十隻羊，不愁莊稼長不壯”、“農家不養羊，缺少三月糧”等。甚至有“羊羔跪乳，烏鴉反哺”這樣的諺語，說明小羊也知道要報恩、要盡孝道，以此來勸人要對父母孝順。“溫順”也是漢民族對羊的聯想，如：“好人當官如綿羊，壞人得勢似豺狼”、“豺狼欺綿羊，賊官欺百姓”等，不但說明羊的溫順的特性，也用羊來比喻“溫順之人”。在漢語諺語裡對羊的負面評價較少，如：“勿讓羊管菜園，莫叫狼管羊圈”、“懶羊總是覺得自己身上的毛太重”等。當然，在漢語諺語中，羊也常和狼一起搭配出現，如：“羊群和睦，狼不敢侵”、“羊圈裡不能留狼，狼窩裡不能留羊”等。

羊和狼是形象完全相反的動物，俄漢語中常會在諺語中同時討論到這兩種動物，但有趣的是，俄諺“Пустили козла в огород - он всю капусту пожрёт”的意思是“把羊放進菜園，牠會把所有的菜都吃光”，恰巧與漢諺的“狐狸看雞，越看越稀”意思相同。兩種語言所使用的動物雖然是對立的，但都是借用羊和狼對喜愛的食物所表現出貪吃的形象來做比喻。

俄語裡對羊的分類非常仔細，四種羊的名稱各有其代表意義，овца 代表溫順、唯命是從的人；коза 若用在少女身上則指活潑、機伶的小姑娘；козёл 比喻成倔強的人；баран 則是指固執、愚蠢的人。但是進入漢語裡則只有“羊”一詞，鮮少細分為綿羊、山羊及公母。反映在俄漢諺語時，羊除了常與狼搭配出現以外，也都表現出羊的溫順。然而，俄羅斯文化對羊多為負面情感，在諺語中與羊有關的多為負面意義，但羊在中國是屬於吉祥的動物，正面意義強，反映在諺語上多表示農家對羊極為重視，只有少數漢語諺語是具有負面意義的。

（九）驢（осёл）

驢在俄羅斯文化中有“愚蠢、固執”之意，甚至用驢子來比喻“愚蠢、倔強的人”。反映在俄語諺語中，驢也常被賦予愚蠢的象徵意義，或是認

爲可以藉著耳朵來辨別出驢子，如：“Осла по ушам, медведь по когтям, дурака по речам узнаешь”意思是“看耳朵辨識驢子，看腳爪辨識黑熊，聽說話分辨傻瓜”，近似漢語的“憑蹄聲識駿馬，聽其言識其人”；“Глупца знать по речам, осла знать по ушам”是“根據話語能知道笨蛋，根據耳朵可以知道驢子”，意謂“傻瓜的蠢話多，驢子的耳朵長”。這兩句話都把驢子和笨蛋合爲一談，更突顯出俄國人認爲驢子具有愚蠢的形象，但是驢子“倔強”的意涵並無表現在諺語中。驢子在農作遠不如馬，所以產生了“Осёл и в Киеве конём не будет”這句諺語，意思是“驢子在基輔也不會變成馬”，近似於漢語“驢子不能馱馬鞍”；但在沒有馬可以用的情況下，有時也只能勉爲其難地用驢子來代替，如“Когда лошади нет, и осёл скотина”（“沒有馬的時候，驢子當作牲口用”，近似漢語“沒有朱砂，紅土爲貴”）說的就是這個意思。驢在俄羅斯文化裡幾乎沒有正面的形象，反映在諺語上也多爲負面意義。

相同於俄羅斯文化，在漢文化當中驢也有“固執和愚蠢”的象徵。在《寒山子詩集·凡七十四》中說到：“世有一等愚，茫茫恰似驢”就形容了驢子愚蠢的形象。漢語諺語也會把傻瓜和驢子並論，如“驢子搖耳朵，傻子裝聰明”等。漢民族也認爲驢子具有“倔強”的特性，反映在諺語上如：“不要像驢子般的頑固，也別像蝴蝶般的輕浮”、“毛驢不死，脾氣不改”等，都是具負面意義的諺語。另外，驢子的外型 and 馬相似，在漢語諺語中常會將兩者做對比，如：“志短土毛驢，志長千里駒”、“驢肚子屙不出馬糞來”等，表現出馬正面的形象，對比出驢的負面形象。驢子的外型較馬爲醜陋，所以也用諺語來表現驢子的醜，如：“驢不嫌驢醜，豬不嫌豬髒”、“驢不知自醜，猴不嫌臉瘦”等都是；而驢子在漢語中還有“懶惰”的意思，如：“懶驢屎尿多，懶人明天多”、“驢子不打，磨子不轉”等。可以知道，驢子在漢民族的心中形象並不好，反映在諺語上的也多爲負面意義，只有僅爲少數的諺語對驢子有正面的評價，如“驢子能耕田，黃牛不值錢”等，肯定了驢子的功用。

驢子在俄漢民族的心中都是負面意義較正面意義爲多，多認爲驢子具有“愚蠢、固執”之意，在俄漢諺語中也常和“傻瓜”並論。在漢語諺語

中還用驢子來比喻“固執之人”，俄語裡雖亦有此意涵，卻無表現在諺語上。但漢語諺語中對驢的外表會加以嫌棄，俄語諺語中則少有批評驢子的醜陋。此外，漢語諺語裡還提及驢子的懶惰，但在俄語諺語中卻無此文化意涵。從以上對比亦可看出，驢子在漢語諺語裡的象徵意義較俄語諺語豐富，數量也較多。

（十）豬（свинья）

俄國人常用豬來形容“邋遢、骯髒的人”，反映在諺語上也是如此，如“Свинья грязи найдёт”（“豬能找到污泥的”，意謂“有壞習慣的人總能找到表現自己不體面的機會”）把豬比喻成“邋遢，有壞習慣的人”，以污泥伴隨豬骯髒的形象。而在口語中甚至用豬來罵人不要臉，或是比喻“很愛生氣的人”，如諺語“От сердитой свиньи визгу много, а шерсти нет”（生氣的豬一直發出尖叫的聲音，但有用的毛卻沒有）就是用在對經常罵人、發洩不滿的人時所說的。另外，俄國人也用豬來比喻“不文明、行爲粗鄙且得寸進尺的人”，如“Посади свинью за стол, она и ноги на стол”（讓豬入席，牠會把腿也放到桌上的），近似漢語“給三分顏色，倒開起染房來了”）等；或是用來比喻“容易仗著優勢就爲非作歹的人”，例如“Не дал бог свинье рогов, а бодуца была бы”（上帝沒讓豬長角，不然牠就會去抵人），意謂“不讓可能利用自己權勢害人的人擁有那些優勢”）等。豬之所以有這樣負面的象徵意義，有一種說法是跟宗教有關。傳說耶穌出生後豬圈裡的豬叫個不停，不讓嬰兒入睡，後來耶穌想用小手摸豬時，豬卻用硬硬的鬃毛扎祂。所以到了現在聖誕節宴席上常以豬肉爲主菜，而根據民間傳說，這是對豬的懲罰。⁹⁷

對中國人說，豬是最好的家畜之一，身上的每一個地方都能被利用，所以有諺語說“養豬實在好，樣樣都是寶”，正說明了豬的功用。豬在中國原有吉祥的正面意義，豬又名“豕”，從造字的原則來看，“家”字

⁹⁷ 見註 18，頁 36。

中有“豕”，表示豬在先民的心中是主要的家畜之一，也代表家中有豬就是生活富裕的象徵⁹⁸，如諺語：“六畜興旺豬爲首，五谷峰登糧爲先”、“賣豬的叫富，賣牛的叫窮”、“田養豬，豬養田”等。但到了近代，豬開始有了“骯髒、愚笨”等負面意義，在口語中甚至用豬來罵人。如“吃飯像豬，生氣像虎”是以豬吃東西時骯髒的形象用來比喻成人；豬也代表“肥胖、懶惰之人”，如：“豬越睡越肥，人越睡越懶”、“豬死都是因身過肥”等皆是。但整體來說，漢語諺語中所反映與豬有關的諺語還是正面多於負面，豬的負面形象多用在口語當中。

整體來說，豬在俄漢民族當中都有“骯髒、不愛整潔、低下”之意，在口語中也都用來罵人，但是反映在諺語時，含豬一詞的俄語諺語多爲負面，而中國則因自古以來都靠豬來養家活口，豬在農村生活當中是不可或缺的家畜之一，所以反映在諺語中正面意義較多，只有極少數是負面形容豬的肥胖或懶惰、骯髒。此外，由於俄國民間傳說豬扎了耶穌的手，所以有吃豬來懲罰牠，但這樣的象徵意義並沒有出現在漢民族中。相反的，中國人吃豬則只是因爲豬肉的美味，這是俄漢民族文化差異使然。

（十一）狗（собака）

狗是最常被飼養的家畜之一，在人類的生活中扮演著重要角色。在俄羅斯文化裡，狗的形象具有雙重性。一方面，俄國人對狗十分鄙視，在口語中甚至直接用“собака”（狗）一詞來罵人，而反映在諺語中，也常以狗來比喻“動作粗野或是凶惡之人”，如“Собаке собачья и смерть”（“狗有狗的死法”，意謂“壞人沒有好下場”）、“С собакой ляжешь, с блохами встанешь”（“和狗躺在一起，就會沾上跳蚤”，近似漢語“近朱者赤，近墨者黑”）等都是將狗比喻成“壞人”。由於狗也有兇猛的本性，所以也出現了“Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет”（“會叫的狗不可怕，搖著尾巴卻不叫的狗才可怕”，

⁹⁸ 周淑敏，《快樂漢字》。北京：中國文史出版社，2006年，頁48。

近似漢語“會叫的狗不會咬人，會咬人的狗不叫”）這句諺語，用狗來比喻“具有兇猛個性的人”。但在另外一方面，狗忠心耿耿的特質也最爲人所喜愛。反映在俄語諺語中，不但將狗忠心的一面表達得十分貼切，更用狗來比喻忠實的朋友。如：“И собака старое добро помнит”（“狗也記得昔日的恩情”）、“Собака человеку неизменный друг”（“狗是不變心的朋友”）等，都是賦予狗正面形象的諺語。俄國人對狗這種又愛又恨的心理，可以從“Хорошо, когда собака - друг, но плохо, когда друг - собака”（“當狗是朋友的時候很好，但當朋友是狗的時候就不好了”）這句諺語裡得到最好的印證。值得一提的是，在俄語中的 пёс（公狗，有時可比喻成“走狗”）、сука（母狗，有時可用來罵人，意謂“渾蛋”）、кобель（公狗，有時可比喻成“淫棍”）等詞語都只有負面意義，如“Чёрного кобеля не отмоешь добела”（“黑狗洗不白”，近似漢語“狗改不了吃屎”）等諺語就表現出這些狗的辭彙所反映出來的只有負面的象徵意義。

在漢文化裡，狗也具有正反象徵意義。狗一詞表現在漢語諺語裡多爲強烈的貶義色彩，而且意義豐富，有形容“人地位低下”，例如：“打狗看主人”、“寧塞城門，不填狗洞”等；比喻“忘恩負義之人”，如：“狗咬呂洞賓，不識好人心”、“餵了狗，咬了手”等；比喻“諂媚、無恥之人”，如“狗顛屁股兒”（意謂“對人逢迎諂媚的醜態”）等；比喻“惡習不改之人”，如：“狗改不了吃屎”、“做狗就吃屎”、“死狗扶不上牆”等；比喻“市儈之人”，如：“狗眼看人低”、“可恨勢利狗，只咬破長衫”等；比喻“無知、沒見過世面、無能之人”，如“狗是百步王，只在門前狂”等。除了用狗來比喻人以外，也常直接說明狗的凶惡本性，如：“餓狗咬人暗下口”、“狗咬一口，爛到骨頭”、“無聲狗，咬死人”、“沒要過飯，不知狗狠”等。對狗的不喜愛就連狗身上的任何一個部位都具有負面意義，如：“狗頭上插不得金花”、“狗嘴裡吐不出象牙”、“餓狗咬人不露牙”、“狗肚裡沒人話，狗肉上不得正席”等。狗和其他動物所組合而成的諺語也多是貶義，如：“一人得道，雞犬升天”、“狗咬骨頭貓吃肉”、“掛羊頭賣狗肉”、“畫虎不成反類犬”等都是。漢語裡對狗的厭惡甚至直接用含狗一詞產生許多罵人之詞，如“走狗”、“狗

奴才”等。

而漢文化裡對狗的正面形象多指狗的“忠心、順從”，如：“兒不嫌母醜，狗不嫌家貧”、“狗戀舊主人”、“狗認主，貓記家”、“好狗護三鄰，好漢護三村”等。或是形容得力的助手，如：“獵狗解繩猛，駿馬勒繮猛，勇士負傷猛”、“獵家的小狗不怕虎”、“狗趕鴨子呱呱叫”等。另外，也有些具中性意義的諺語，如“豬跟豬親，狗跟狗親”等，但是這類對狗有稱讚或是中性的漢語諺語在數量上是極為少數的。

由上可知，狗在俄漢文化裡的象徵意義雖然都有正反兩面，正面意義都是肯定狗的忠心，負面意義則多用來罵人或比喻各種行為不好之人。和漢語一樣，俄語中含狗一詞的諺語負面意義雖然多於正面意義，但漢語諺語中對狗的負面意義更多。漢民族因為狗常常搖著尾巴討主人歡心，進而對狗產生諂媚、巴結及低下之感，在漢語諺語裡卻幾乎都是負面意義，少對狗有所肯定。在負面意義方面，漢語諺語所反映出來的文化意涵較俄語諺語豐富。而狗在俄語裡除了用“собака”一詞來統稱狗以外，還將狗細分為 пёс、сука 及 кобель 三種，但漢語裡僅以“狗”或“犬”來表示，形象較單純。此外，在俄語中狗還用以表示人，如“всякая собака”（每隻狗）也可以代表“每個人”，但用中性詞語來表示人的情況並不會出現在漢語中。漢語裡雖然也可以用“狗”（如“犬子”、“走狗”）來比喻人，但多為負面意義。相比俄漢文化可以發現，狗在俄羅斯文化的社會地位較漢文化高，也因為飼養狗而將狗視為家庭的成員之一，是人類忠實的伴侶。但在農耕社會的漢文化裡，狗的作用遠不如馬和牛，所以不會將狗視為家庭的一份子，直至今日養狗的人較多，才有將狗視為家中成員。

（十二）烏龜（черепаха）

在俄羅斯文化裡，烏龜多為負面意義，表現在俄語諺語中則描寫牠行動的緩慢，如：“Раз черепаха ползает, то и дети её ползают тоже” 意思

是“既然烏龜是慢慢地爬，那麼牠也會慢慢地用爬行前進”；“Черепашка не выедит”意思是“烏龜趕不上刺猬”。但烏龜對俄國人來說並不是非常熟悉的動物，因此除了認為牠具有行動遲緩的象徵以外，表現在諺語上的數量也相當少。

在漢文化裡，烏龜和龍、鳳、麒麟並稱為“四靈”，但這四靈之中只有烏龜是真實存在的動物，除了被視為是“長壽”的象徵，古代更以龜來卜卦凶吉，稱之為“神龜”或“靈龜”。但到了宋代，烏龜被比喻為膽小之人，而在明代，烏龜的形象降到最低點，甚至有了俗名“王八”，指妻子有外遇的男人。⁹⁹至今，烏龜已不再具有“靈氣”的象徵意義，甚至直接以烏龜來罵人。但這樣正反兩極的評價並未表現在漢語諺語中，漢語諺語裡談及烏龜多與其別稱“王八”或和“鱉”相提，如：“烏龜戀王八，蒼蠅戀糞堆”、“烏龜莫笑鱉，大家泥裡歇”、“龜鱉是一家”、烏龜王八一路貨”等。而根據烏龜的習性也可以判斷天氣的變化，如：“烏龜看天，天氣要變”、“烏龜殼濕了有雨”等。

烏龜在俄漢文化中的意涵並不同，雖然俄漢民族都認為烏龜的行動緩慢，但這樣的象徵意義只表現在俄語諺語中，漢語諺語裡反而不提烏龜動作遲緩。烏龜在漢文化原具有長壽及靈氣的象徵，但隨著時代的變遷，烏龜反映在漢語諺語裡已不再具有靈氣等正面意義，取而代之的是極為低下的形象，甚至是罵人的詞語。漢語諺語中還以烏龜來判斷天氣的變化，此為漢語諺語所獨有。從數量上來看，烏龜對俄羅斯民族而言是一種陌生的動物，故反映在諺語上就較漢語諺語少。

六、神話類動物

(一) дракон 龍

⁹⁹ 見註 56，頁 39~40。

在俄羅斯文化裡，龍屬於神話性動物。在神話或寓言故事中，龍被認為是一種長著翅膀，會噴火、生吞動物的蛇形怪物，所以龍在俄語裡有“殘酷和無情”的象徵，並以龍來比喻“殘酷之人”。反映在俄語諺語中，龍被認為是擄獲公主的怪物，如：“Драконы производятся исключительно для принцесс, так как только они могут подготовить их к удачному замужеству”是“龍之所以存在是為了公主，為此他們會好好準備，使公主能順利出嫁”；“У драконов не бывает аллергии на принцесс, на золото и на пиво”意思是“龍不會對公主、黃金和酒敏感”；“Драконы делят всех женщин на умных, красивых и принцесс”意思是“龍把所有的女人劃分為聰明的、美麗的，及公主三種”；“Сколько дракона ни корми, он всё равно на принцесс смотрит”意思是“再怎麼餵養龍，牠還是盯著公主看”，近似漢語的“江山易改，本性難移”等，這幾句諺語都反映出在神話故事中龍對公主的喜愛，欲將公主占為己有。在神話故事中，龍是凶惡的代表，英雄則被認為是正義的代表，故在俄語諺語中，也常以英雄和龍的對立來做描寫。如：“Герой дракону - не товарищ”意思是“對龍而言英雄不是夥伴”，近似漢語的“水火不容”；“Драконы любят героев. Но только в жареном или вареном виде”意思是“龍愛英雄，但只有在炸的跟煮的情況下”；“Где прошёл дракон - герою делать нечего”意思是“龍走過的地方，英雄也無用武之地”“Если герой кричит по ночам "Зиг Фрейд!", - его пора показать дракону”意思是“如果英雄在夜裡叫著“齊格菲”¹⁰⁰，那就是把他獻給龍的時候”。這幾句諺語都顯現出龍向來和英雄都是敵對的，彼此都想消滅對方。另外，“Сытых драконов не бывает. Если дракон притворяется сытым, значит он уснул или умер”意思是“不會有吃飽的龍，如果龍裝出吃飽的樣子，那就代表著牠是睡著了或是死掉了”，這句諺語更充分表現出龍貪得無厭的形象。綜觀俄語諺語可以發現，龍在俄羅斯文化裡是一種兇殘的動物，對龍的評價幾乎都是負面色彩。

龍對漢民族而言則是影響最大的一種虛擬動物。在中國，龍是一種不存在於世界，由人們想像出來的神話動物。根據《本草綱目》所載，龍的形象是“頭似馬，角似鹿，眼似兔，耳似牛，項似蛇，腿似蜃，鱗似鯉，

¹⁰⁰ 齊格菲是古代德國民間史詩中的英雄。

爪似鷹，掌似虎”，牠可以上天入地，騰雲駕霧，還能興雲降雨。龍的傳說起源於遠古社會，隨著時代的變遷，龍的形象也逐漸豐富了起來，漢代時把龍視為祥瑞之物，賦予龍“吉祥”的象徵意義，唐代開始稱帝王為龍，使龍有了權力的象徵。此外，中國有“東方巨龍”之稱，中華民族向來也以“龍的傳人”自居，將龍與漢文化緊密地連結起來，這些都說明了龍在中國人的心中是至高無上的吉祥象徵，也突顯了漢民族對龍的喜愛。反映在諺語中，如：“望子成龍，望女成鳳”、“人活一條龍，人死一條蟲”、“得志一條龍，失志一條蟲”、“有錢是條龍，無錢是狗熊”、“要教子成龍，莫教子成蟲”等都是對龍的正面評價，由此可以看出漢民族對龍的喜愛。此外，龍能飛能游，故有許多諺語就反映出龍的這些習性，如：“龍到有水，虎到有食”、“龍能治水，人能治火”、“龍無雲不行，魚無水不生”、“雲從龍，風從虎”等。另外，由於龍和虎都具有勇猛的特點，所以在諺語中也常將兩者合為一體來談，如：“龍虎相鬥，必有一傷”、“龍爭虎鬥，苦了小獐”、“一舉首登龍虎榜，十年身到鳳凰池”等。龍在漢語諺語中所反映出來的多為正面評價，多以龍具有的崇高象徵比喻成“出色之人”，中國對龍喜愛的程度居其他國家之冠，從漢民族的生活和語言中，都可以看出龍在中國人心目中是至高無上的吉祥動物。

龍是俄漢文化中文化象徵差異最大的動物之一，雖然皆為神話類動物，但龍所產生的文化伴隨意義在俄漢語中是完全相反的。對俄羅斯民族而言，龍是兇殘的一種怪物，扮演的是邪惡的角色，但對漢民族而言，龍是非常祥瑞的動物，不僅歷代皇帝以龍自稱，民間百姓也喜歡龍吉祥的象徵，自詡為“龍的傳人”，但俄國沙皇並不會將自己稱為 дракон（龍）。由於這樣相對立的象徵意義，故反映在諺語上也相反，俄語諺語對龍的評價都是負面的，表現出龍殘酷無情的形象，但在漢語諺語裡，龍所表現出來的大都是極為吉祥且高尚的象徵。

（二）феникс 鳳凰

鳳凰在俄羅斯文化裡是一種金紅色的神話鳥類，具有“永恆不死、長生”的象徵，傳說牠可以活五百年，自焚死後又會從灰燼中復活，可以再活五百年。根據這樣的傳說，在文學或藝術中，更以鳳凰不滅的象徵來描寫人或一種概念。在俄語裡舊有的用法還以鳳凰比喻成“十全十美的人或物”。在伊斯蘭的神話中，鳳凰是一種神秘的鳥，而上帝把牠創造得十全十美，因此將鳳凰比喻為完美的人，並有“смотреть на кого-л. как на феникса”（“把～看作是完美無缺的人”）等固定用法。但這樣的文化意涵並沒有表現在俄語諺語中。

鳳凰在漢文化當中也是一種虛擬的神話瑞鳥，為百鳥之長，是“祥瑞”的象徵，雄的叫鳳，雌的叫凰，通稱鳳凰，在漢語裡，常以龍比喻皇帝，以鳳比喻后妃。漢語諺語裡常將龍與鳳並談，如：“龍生龍，鳳生鳳，好種才有好收成”、“鳳不離巢，龍不離窩”、“龍飛，鳳舞，虎躍”等。此外，鳳凰貴為百鳥之首，所以在諺語中也會和雞、烏鴉等鳥類做形象上的對比，並用來比喻兩個地位相異之人，如：“鳳凰鴉鵲不同群”、“鳳凰不入烏鴉巢”、“雞窩裡飛不出金鳳凰”、“鳳凰烏鴉不同音，香花毒草不同形”等，這些諺語都顯現出鳳凰的地位崇高，非其他鳥類可比。鳳凰深受中國人喜愛，故反映在諺語中多為正面評價，僅有極為少數含鳳凰一詞的諺語是負面色彩的，如：“鳳凰落架不如雞”、“脫了毛的鳳凰不如雞”等。

鳳凰對俄漢民族而言都是一種神話中的鳥類，但對俄國人來說，鳳凰並沒有雄雌之分，僅認為是一種從火中重生的長生鳥。在中國，曾以鳳為雄，凰為雌，但後來通稱鳳凰之後被賦予了雌性象徵，且在漢文化裡以鳳凰比喻古代后妃，但在俄語中並沒有這樣的文化意涵。對中國人來說，鳳凰和龍都是屬於祥瑞的動物，故鳳凰的形象反映在漢語諺語中自然就較俄語諺語多。

通過以上的對比，可以看出同一種動物在俄漢文化中會有著相同或相異的

象徵意義，因此下表將各種動物在俄漢文化中所表現的文化意涵做一分類整理，更可清楚看出動物反映在諺語上的意義。

表 1-7

名稱	象徵意義
蒼蠅	嗜甜、好臭味
夜鶯	喻聲音美妙之人
狼	貪婪、兇殘
牛	強壯力大、生活富裕；頑強、笨
馬	刻苦耐勞
驢	固執、愚蠢、倔強；喻愚笨之人

表 1-8

名稱	異同	俄語諺語	漢語諺語
蜜蜂	同	群聚	
	異	喻受賄之人	
麻雀	異	喻有經驗之人；性急、無用、害羞之人	喻話多之人
烏鴉	同	不祥、兇殘	不祥、兇殘
	異	提醒敵軍來臨	回報親情
杜鵑	負面	哀傷；喻無家之人	
	異	預告凶兆	春天來到
燕子	異	吉祥	表示春天來到
鳥	同	懶惰	
	異		喻有經驗之人、出眾之人
貓頭鷹	同	不祥的凶兆	
	異	智慧	

蛇	同	惡毒	
	異	邪惡、陰險、狠毒；喻忘恩負義之人	表愛情堅貞
獅子	同	勇猛	
	異	危險	鎮邪、吉祥、歡慶、神聖
狐狸	同	狡猾	
	異	機伶	神仙化（狐仙）；喻壞人、小人
熊	同	笨拙	
	異	力大無比；喻勇士；喻未婚夫	
虎	同	強悍、凶惡	
	異		喻勇猛之人；喻敵人
貓	同	嘴饞、黑貓表示凶兆	
	異	新居喬遷要放貓	
兔子	同	膽小	膽小
	異	鬼怪、邪惡	溫馴、聰明
雞	同	好鬥	
	異	驅走黑夜、象徵幸福	吉祥
豬	異	骯髒；喻愛生氣、不文明、仗勢為非作歹之人	吉祥、生活富裕；肥胖、懶惰
狗	同	忠心	
	異	兇猛；喻惡人	喻低下之人、忘恩負義之人、無恥之人、市儈之人
鳳凰	異	長生不死	祥瑞；喻后妃

表 1-9

俄漢諺語中文化意涵相異的動物		
名稱	俄語諺語	漢語諺語
喜鵲	多話	吉祥

羊	軟弱、奸詐	吉祥、溫馴
烏龜	行動緩慢	長壽、吉祥；後指膽小之人，或用於罵人
龍	怪物、無情；喻殘酷之人	吉祥；喻帝王

表 1-10

俄羅斯文化中獨有之象徵意義的動物	
名稱	象徵意義
梭魚	喻壞人
鵝	喻誇耀過去功勞之人

表 1-11

漢文化中獨有之象徵意義的動物	
名稱	象徵意義
魚	=“餘”，有“吉祥”之意；以魚腥味指稱魚
老鼠	機伶；喻作惡多端之人、害人之人或物、小人、無足輕重之人

表 1-12

俄漢語諺語中代表天氣變化的動物		
俄語諺語		漢語諺語
蜜蜂	無	表降雨
魚	無	表降雨(但用魚表示天氣變化的諺語數量相當少)
麻雀	無	表降雪、降雨
烏鴉	無	表陰天、寒流、大風、降雨
杜鵑	無	表春耕；杜鵑夜啼表晴天來臨
燕子	春天最晚到的候鳥，可表天春到來	表春天到來、晴雨天、天氣寒暖
鳥	無	表晴天
喜鵲	無	表天氣轉晴
夜鶯	表示春天的結束	表天氣轉晴、降雨

烏龜	無	表降雨
鵝	表下雨	無

根據上述的討論，在本章最後做一總結：

1. 從以上的對比可以看出，由於文化背景、生活方式、地理環境及傳統觀念等因素的不同，動物的文化伴隨意義也會有所異同。人對動物的好惡褒貶有著客觀唯物和主觀唯心的概念，在這些動物有擁有的象徵意義上，就凝聚著俄漢民族的文化和情感。
2. 在俄漢諺語中，自身國家常見動物的使用率遠比外國動物多，這是因為俄漢民族對生活在週遭的動物較為熟悉，而少見的動物自然就較少反映在諺語中。總的來說，俄語中以含狼、馬、豬、狗等動物詞彙的諺語數量較多，但俄國人對蛇、獅子、虎、鳳凰等動物並不熟悉，故反映出來的諺語相對就比較少。在漢語裡，以含馬虎、狗、豬等動物詞彙的諺語較多，鵝、獅、龜等動物的諺語較少。
3. 從第二節的俄漢諺語對比中可以發現，俄漢文化多以鳥類的習性來判斷天氣的變化，但漢語諺語有八種動物可以表示氣候的轉變，遠比俄語諺語中的三種為多。會有這樣的差異，是因為中國自古以來就是以農立國，且歷史悠久，故藉由鳥類等八種動物或昆蟲來表示氣候或耕作時間的諺語非常多。相較於俄國，因為長年氣候寒冷，春天時間極為短暫，故無以動物來比喻春耕的開始。此外，俄國進入農作的時間較中國晚，農業發展上不如中國，故在諺語上仍少以動物來比喻氣候或農耕。
4. 從各種動物可以看出，由於社會型態及生活等因素，俄語裡多細分動物的雌雄性（如羊細分為公綿羊 баран、母綿羊 овца、公山羊 козёл、母

山羊 коза)，並賦予牠們不同的任務。如馬在俄語裡有兩種詞，一種是 конь，指的是一般的戰馬，而 лошадь 則指農作用的馬，мерин 指的是驢馬，具有“愚蠢”的象徵。此外，俄語也使用指小詞及愛稱。同一種動物的不同詞彙在俄語中會產生不同的諺語，故數量上就較漢語豐富且多樣。但漢語裡則多以動物的總稱來表現在諺語上，少有變化性。

5. 俄漢諺語中常依據動物之間的關係，或是爲了做形象上的對比，而將兩種或兩種以上的動物同時表現在同一句諺語裡，俄諺如“Лиса во сне кур считает”（“狐狸在夢裡也在數雞”）等，漢諺如“鳳凰不入烏鴉巢”等。
6. 透過對比可以知道，由於受到不同文化的影響，俄漢諺語在動物辭彙的使用上也存在著許多正負面評價的差異。對其差異性的研究可以幫助非母語學習者跨越另一個完全不同的文化，並準確理解和使用諺語來做爲交際溝通的工具；從相同性則可以看出，人類的理解是具有共性的，即使是不同的文化及國家，也會產生相同的文化認知。
7. 諺語包含了民族文化的發展歷程，而動物與人的關係又較密切，故研究含動物詞彙之俄漢諺語中所具有的文化意涵，不但在外語教學及學習上具有實際的使用價值，更能藉由諺語深入了解該國的民族文化特色，進而掌握該種語言。

